

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ
ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

КАДИРОВА БАРНО РАИМОВНА

**БЕЛГИ БИЛДИРУВЧИ ЛЕКСЕМАЛАРНИНГ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Кадилова Барно Раимовна

Белги билдирувчи лексемаларнинг лингвокультурологик

хусусиятлари 3

Кадилова Барно Раимовна

Лингвокультурологические особенности знакообозначающих

лексем 25

Kadirova Barno Raimovna

Lingvocultural peculiarities of sign denoting words 49

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 53

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ
ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

КАДИРОВА БАРНО РАИМОВНА

**БЕЛГИ БИЛДИРУВЧИ ЛЕКСЕМАЛАРНИНГ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.2.PhD/Fil.209 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.tashgiv.uz) ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталига (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Холманова Зулҳумор Турдиевна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Исламжанова Хазифа
филология фанлари доктори, профессор

Қулмаматов Дўстмамат Саттарович
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Тошкент давлат педагогика университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашининг 2019 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй). Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй). Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2019 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2019 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестер баённомаси).

А.М.Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, фил. ф. д., профессор

Қ.П.Содиқов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, фил.ф. д., профессор

А.Қуронбеков

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, фил.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида тилдаги маданий белгилар ифодаси, дунёни концепт асосида англаш, воқеликни номлашдаги ментал ёндашув таҳлилига бағишланган тадқиқотлар доираси кенгаймоқда. Тил тарихий тараққиёти давомида ижтимоий жараёни, ўзгаришларни ўзида акс эттириб боради. Оламнинг лисоний манзарасини ўрганиш халқларнинг яшаш ҳудуди, турмуш тарзи, ментал хусусиятлари ва миллий-маданий характерини ёритиш, этномаданий этика тамойилларини, ижтимоий муносабатлар, миллатлар орасидаги мулоқот кўринишлари, муомаланинг ахлоқий-маданий меъёрларини атрофлича таҳлил қилиш имконини яратади. Тил ва маданият муносабатини таҳлил қилиш, тил бирликларининг миллий-маданий хусусиятларни акс эттириш, миллий кадриятлар, анъаналарни ифодалаш даражасини аниқлаш маданиятлар муносабатга киришаётган бугунги глобал тараққиётнинг долзарб масалаларидан биридир.

Дунё тилшунослигида лингвокультурология, семантика, матншунослик масалаларига бағишланган тадқиқотлар кўлами кенгаймоқда. Белги билдирувчи лексемалар семантикаси, грамматик хусусиятлари; олам манзарасида воқелик, нарса-ҳодиса муайян атрибутларининг акс этиши, белги-хусусият нарса-ҳодиса, воқеликнинг муҳим қирраларини ажратиш омили сифатида юзага чиқиши; ҳар бир тилда специфик тараққиёт давомида объектив борлиқ сифатларини ифодаловчи лексемалар гуруҳининг шаклланиши; белги ифодаловчи лексемаларнинг номинатив функциялари, кадриятларни акс эттириш даражаси, денотатив маънолари ва коннотацияларига кўра турли маданиятларда ўхшаш ва фарқли жиҳатларга эга эканлигини аниқлаш каби устувор йўналишларда илмий изланишлар олиб борилмоқда.

Мамлакатимизда илм-фанни ривожлантириш давлат сиёсати даражасига кўтарилди. Дарҳақиқат, «... бугунги давр юқори технологиялар, инновациялар замонидир. Дунёдаги ривожланган мамлакатлар ўз олдида нафақат кўплаб маҳсулотлар ишлаб чиқариш ва уларни бозорга олиб чиқишни, балки чуқур билим ва илмий ютуқларга асосланган инновацион иқтисодиётга ўтиш вазифасини қўймоқда»¹. Ўзбек тилшунослигида белги билдирувчи сўзларнинг мулоқотдаги ўрни, қардош тиллардаги белги-хусусият лексемаларига муносабати, қардош бўлмаган тиллар лексемаларини чоғиштиришга бағишланган тадқиқотлар юзага келмоқда. Рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемаларни таҳлил қилиш шу мулоқот воситаларига хос лексик-семантик хусусиятларни ёритишда, лисоний-маданий ўзига хосликларни ўрганишда, борлиқни мазкур тил соҳибларига хос лисоний воситалар орқали тасвирлашда ўзига хос аҳамиятга эга. Рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемаларнинг лингвокультурологик хусусиятларини тадқиқ этиш, шу асосда белги билдирувчи лексемаларнинг ҳосил бўлишидаги семантик, лингвокультурологик жараёнларни изоҳлаш, оламнинг лисоний

¹ Мирзиёев Ш. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. — Тошкент: «Ўзбекистон» НМИУ, 2017.-Б.168.

манзарасидаги турлича ёндашувларни асослаш, сўз семантикасидаги ўзгаришларнинг шахс омили, ижтимоий-иқтисодий, психологик муносабатлар билан алоқадорлигини таҳлил қилиш, реалия ва лақунар бирликларни аниқлаш тадқиқотимизнинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармон, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарор ҳамда бошқа меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Дунё тилшунослигида белги билдирувчи лексемалар, сифат ва унинг хусусиятлари ўрганилган, чоғиштирма аспектда тадқиқотлар олиб борилган.² Туркологияда сифат, унинг лексик-семантик, морфологик хусусиятлари тадқиқ этилган. Жумладан, ранг билдирувчи, белги-хусусият билдирувчи сўзларнинг семантик хусусиятлари А.Н. Кононов, Е.Койчубаев, Ф.Г. Исхаков, Ф.Абдуллаев, В.Костенко, А.Добринин ва бошқалар томонидан тадқиқ этилган³. М. Содиқова ҳозирги ўзбек тилидаги сифатларни гуруҳлаб, даражаларини таснифлаган⁴. Ўзбек тилшунослигида З.М. Магруппов, А. Ғуломов, Н.Ширинова, Ф. Абдужабборова томонидан сифат даражалари, сифат лексемаларнинг таркибий хусусиятлари ўрганилган⁵. Рус ва ўзбек тилларини ҳамда ўзбек тилини бошқа тилларга

² Макеенко И. В. Семантика цвета в разноструктурных языках (универсальное и национальное): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 1999. –20 с.; Абазова К. В. Языковая репрезентация цвета: лингвокультурологический аспект (на материале кабардино-черкесского, английского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Нальчик, 2009. – 21 с.; Денисова В. Л. Семантическое значение лексемы «红/ красный» в китайском и русском языках // Известия Южного федер. ун-та. Серия: Филологические науки. 2015. №1. 129–134 с.; Щитова О. Г., Дам Т. Н. Неисконная экологическая терминология в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №5 (71): в 3 ч. Ч. 3. 170–172 с.

³ Кононов А.Н. О семантике слов *кара* и *ак* в тюркской географической терминологии // Изв. АН Тадж. ССР. Отделение общественных наук. Вып.V.–Душанбе, 1954.–84-85 с.; шу муаллиф. Семантика цветообозначений в тюркских языках. – Тюркологический сборник, М. 1978. –158-163 с.; Е.Койчубаев. Нецветовая сущность топонимических компонентов *ак*, *кара*, *кок*, *сары* географических названиях / В кн.: Всесоюзная конференция по топонимике. 1965. – 185 с.; Исхаков Ф.Г. Имя прилагательное. Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. II. Морфология, 1956. –15 с.; Абдуллаев Ф. А. Об интенсивной форме прилагательных в тюркских языках. Научные труды ТашГУ. – Ташкент, 1964; Костенко В.А. Имена прилагательные в современном татарском литературном языке. Дисс. ...канд. филол. наук. – Казань, 2002. – 90 с.; Добрынина А.А. Прилагательные современного алтайского языка, обозначающие черты человеческого характера. – Новосибирск, 2006. – 42 с.

⁴ Садыкова М. Слова, обозначающие цвет и окраску в узбекском языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1963; шу муаллиф. Ҳозирги ўзбек тилида сифат. – Тошкент, 1974. – 61– 63 б.

⁵ Магруппов З.М. Степени сравнения прилагательных в узбекском языке. Дисс... канд. филол. наук.– Л.,1947; шу муаллиф. Сўз состави. От ва сифат.– Тошкент,1956; Ғуломов А.Ғ. Ўзбек тилида сифатнинг чоғиштирма

қиёслаб ўрганишга бағишланган тадқиқотлар амалга оширилган⁶. Шахс омилига асосланувчи антропоцентрик йўналиш соҳаси бўлган лингвокультурология масалаларининг моҳияти рус олимлари А.Е.Вежбицкая, В.В. Воробьев, Е.В.Бабаева, Л.Е.Вильмс, Н.В.Баришев, В.А.Маслова, З.У.Абдуалиева, Н.Ф.Алефиренко, З.К. Сабитова, И.А. Мурзинова, ўзбек олимлари Н.Маҳмудов, Д.Худойберганова, Ш.Усмановалар томонидан тадқиқ этилган⁷. Рус тилидаги белги билдирувчи лексемалар инглиз тилига қиёслаш асосида лингвокультурологик аспектда таҳлил этилган⁸.

Ўзбек тилидаги тадқиқотларда белги билдирувчи сўзлар лексик-семантик, морфологик аспектда ўрганилган. Рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемалар лингвокультурологик йўналишда чоғиштирма аспектда тадқиқ этилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида «Тилнинг ижтимоий, тарихий ва замонавий тараққиёти» мавзусида олиб борилаётган истиқболли илмий тадқиқот ишлари режасининг таркибий қисми ҳисобланади.

Тадқиқотнинг мақсади рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемалар семантикасини чоғиштириш асосида универсалиялар ҳамда

даражаси. «Ўзбек тили ва адабиёти масалалари». – Тошкент, 1959. №2; Ширинова Н. Ўзбек тилида предметлик ва белги-хусусият маъноларини фарқлаш воситалари. – Филол. фан. ном...дисс. автореф. –Бухоро, 2010.–24

⁶ Мухамедова М.М. К вопросу о сравнительном изучении узбекского и русского языков. «Известия АН УзССР», 1950. №1; Зуфарова Г.З. Степени сравнения и сравнительные конструкции в современном английском и узбекском языках. Филол. фан. ном. ...дисс. – Ташкент, 1971; Абдужабборова Ф. «Кутадғу билиг»даги шахс белги-хусусиятини англлатувчи лексика. Филол. фан. номз...дисс. автореф. –Тошкент, 2011.–22

⁷ Вежбицкая А. Е. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ., отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В.Падучевой. – М.: Русские словари, 1996; Воробьев В.В. Теоритические и прикладные аспекты лингвокультурологии. Дисс. ...д-ра филол. наук. – М., 1996.–112 с.; Бабаева Е.В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 207с.; Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «любовь» (на материале немецкого и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 212 с.; Барышев Н.В. Национальная специфика лексико-семантических полей «Средства передвижения» в русском и английском языках: Дисс. ...канд. филол. наук. – Воронеж, 1999. –156с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебник. – М., 2001; Alefirenko N.F. Linguocultural nature of mentality // Язык. Словесность. Культура. 1/2011; шу муаллиф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие. 3-е изд. М. Наука, 2013. – 288с.; Сабитова З.К. Лингвокультурология: Учебник. – М.: Флинта, 2013.–524 с.; Мурзинова И.А. Эмблематичность образных характеристик лингвокультурного типажа «британская королева» в языковом сознании носителей британской лингвокультуры // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2013. – №10. –138 с. Маҳмудов Н. Маърифат манзиллари. –Тошкент, 1999; шу муаллиф. Маҳмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўлларини излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – 3–16 б.; Худайберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фанлари д-ри ... дисс. – Тошкент, 2015. –240 б.; Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015. – 192 б.; шу муаллиф. Lingvokulturologiya.-Toshkent, 2019.

⁸ Копачева А.Р. Концепт «белый цвет» в художественной картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2003. –20 с.; Сергеева Д.В. Концепт «радость» в русском и английском языках (сопоставительный анализ на материале произведений Ф.М.Достоевского и Ч. Диккенса): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –М., 2004.– 22с.; Мишенькина Е.В. Национально-специфическая характеристика концепта «свет – цвет» в русской и английской лингвокультурной картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ярославль, 2006. – 22 с.; Талапина А.Б. Сопоставительное исследование русских и английских прилагательных «белый/ чёрный» и «white / black» в когнитивно-дискурсивном аспекте: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург. 2008. – 24 с.; Чистякова Г.В. Концепт «желтый» в лингвокультуре (на материале русской и английской лингвокультуры): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2009.–22 с.

этномаданий хусусиятларни таҳлил қилиш, белги ифодалашнинг умумий ҳамда рус ва ўзбек тилларига хос моделларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

белги номларини шакллантиришда шахс омилининг ўрнини ёритиш;

рус ва ўзбек тилларидаги маданий концепт ифодаланган белги билдирувчи лексемаларни лингвокультурема сифатида таҳлил этиш;

рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемаларда акс этган маданий универсалияларни аниқлаш;

рус ва ўзбек маданиятидаги олам манзарасининг миллий менталитет билан боғлиқ ифодасини ажратиш;

рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемалар асосидаги барқарор бирикмалар семантикасини ёритиш;

белги билдирувчи лакунар ва реалия бирликларни аниқлаш.

Тадқиқотнинг объектини рус ва ўзбек тилининг изоҳли луғати, русча ва ўзбекча бадиий матндаги белги билдирувчи лексемалар ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предмети рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемаларнинг маданий семалари, универсалиялар ва этномаданий хусусиятлар таҳлилидан иборат.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда чоғиштирма, анализ, синтез, тавсифий, статистик ва компонент таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемалар семантикасида шахс омили, тафаккури, маданий қарашлари ўз ифодасини топганлиги исботланган;

«қиёфа», «характер-хусусият», «руҳият» семали русча ва ўзбекча бирликлардаги универсал маданий семалар аниқланган;

чоғиштирилаётган тиллардаги белги билдирувчи лексемаларнинг лингвокультурема сифатидаги коннотатив функциялари далилланган;

белги-хусусият ифодалашнинг рус ва ўзбек тилларига хос моделлари ишлаб чиқилган;

белги ифодалашда рус ва ўзбек тилларига хос лакунар ва реалия бирликлардаги миллий-маданий ўзига хосликлар асосланган;

белги билдирувчи барқарор бирикмалар семантикасини шакллантиришда ядро бирликларнинг ўрни кўрсатиб берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари:

Тадқиқот материалларидан рус ва ўзбек тиллари грамматикаси бўйича дарслик ва ўқув қўлланмаларни такомиллаштириш, изоҳли луғатлар тузишда фойдаланиш мумкин;

тадқиқот натижалари рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемаларнинг миллий-маданий ўзига хослигини очиб беришга хизмат қилади; тадқиқотдаги таҳлиллар белги билдирувчи лексемаларнинг коннотатив хусусиятларини ёритишда манба бўлади;

рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемалар изоҳи ўзбек тили ахборот услуби ва таржима дастурлари учун материал ҳисобланади;

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги илмий маълумотларнинг ишончли назарий манбалардан олинганлиги, амалга оширилган таҳлиллар

қиёсий таҳлил методлари воситасида асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемаларнинг лингвокультурологик хусусиятлари таҳлил қилинганлигида, белгини ифодалашдаги умумий ва специфик хусусиятлар мисоллар асосида ёритилганида намоён бўлади. Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти Олий таълим тизимидаги «Лингвокультурология», «Ўзбектили», «Социолингвистика», «Ҳозирги ўзбек тили», «Амалий тилшунослик» фанларидан дарслик ва ўқув қўлланмалар яратишда манба бўлиб хизмат қилади. Тадқиқот материалларидан рус гуруҳларидаги ўзбек тили фанига оид дарслик, ўқув қўлланма, ўқув-услубий мажмуа тайёрлашда материал сифатида фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Белги билдирувчи лексемаларнинг лингвокультурологик хусусиятларини тадқиқ этиш асосида:

бадий матнда мавжуд бўлган белги билдирувчи лексемаларнинг лингвомаданий аспектдаги таҳлили натижасида олинган илмий хулосалардан А-1-197 рақамли «Ёшлар маънавиятини шакллантиришда Алишер Навоий педагогик қарашларининг ўрни ва аҳамиятини тадқиқ этиш» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 26 октябрдаги 89-03-3648-сон маълумотномаси). Тадқиқотдаги Алишер Навоий асарларидан келтирилган белги-хусусият билдирувчи лексик бирликлардан мазкур лойиҳанинг «Навоий образининг тасвир ва талқинларига оид ўқув қўлланмасини тайёрлаш ва нашр этиш»да истифода этилган. Натижада ижодкорнинг белги-хусусият билдирувчи сўзлардан фойдаланиш маҳорати кенг ёритилган;

«қиёфа», «характер-хусусият», «руҳият» семали русча ва ўзбекча бирликлардаги универсал маданий семалар бўйича илмий хулосалардан Ўзбекистон рус маданий маркази томонидан лексик-грамматик бирликларни ўрганишда фойдаланилган (Ўзбекистон рус маданий марказининг 2019 йил 10 сентябрдаги 02-175-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижалари рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемаларнинг лингвокультурологик хусусиятлари билан танишиш ва бу йўналишдаги илмий билимларни оширишга хизмат қилган;

фёъл-атвори ифодаловчи зулмқаш, зарқпараст, золим, мунбасит каби ҳамда ранг билдирувчи лексемалар, қора,оқ ранглари семантик таҳлилидан ИТД-А-1-118 рақамли «Навоий образининг тасвир ва талқинларига оид ўқув қўлланмасини тайёрлаш ва нашр этиш» мавзусидаги амалий лойиҳа ижроси доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 12 октябрдаги 89-03-3554-сон маълумотномаси). Диссертациянинг илмий натижалари тегишли луғавий бирликларнинг изоҳланишида асос бўлиб хизмат қилган;

шахс фёъл-атворини билдирувчи ва ранг ифодаловчи лексемалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телерадиоканали ДУК «Маънавий-маърифий ва бадий эшиттиришлар» тахририяти томонидан тайёрланган «Бедорлик» радиоэшиттириши сценарийсида фойдаланилган

(Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2018 йил 15 мартдаги OZ/Q-1-42-сон маълумотномаси). Натижада шахс феъл-атвори ва ранг ифодаловчи лексемаларнинг бадиий матндаги вазифаларига оид маълумотлар кейинги эшиттиришлар учун ҳам манба бўлиб хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 4та халқаро, 15 та республика илмий-амалий анжуманида апробациядан ўтган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш тавсия этилган республика илмий нашрларида 10 та ва хорижий журналда 4 та, жами 26 та илмий мақола ва тезис нашр этилган.

Диссертация тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган, умумий ҳажми 134 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари, илмий ва амалий аҳамияти кўрсатиб ўтилган, тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги ҳамда диссертация тузилиши ҳақида маълумот берилган.

«**Белги билдирувчи лексемалар тадқиқи**» деб номланган биринчи бобнинг биринчи параграфида «Белги билдирувчи лексемаларнинг лингвистик аспектдаги тадқиқи»га доир маълумотлар келтирилган. Белги билдирувчи лексемаларга оид илмий изланишлар таҳлил қилинган.

Белги билдирувчи тушунчалар кишилиқ жамиятида тилнинг шаклланиш жараёни билан боғлиқ. Инсон олам манзарасини тилида ифода этар экан, даставвал, нарса-буюмларнинг бирор белгиларига – ташқи кўриниши, ранги, агрегат ҳолати, шаклига эътибор қаратган. Шу боис воқелиқни номлашда белги билан боғлиқ тушунчалар ҳам акс этади.

Қайд этиш керакки, белги билдирувчи сўзлар илмий адабиётларда ҳар хил тавсифланган. *Белги* кенг ва тор маънода қўлланадиган термин. *Белги* кенг маънода – моддий, ҳиссий равишда идрок этиладиган предмет, воқеа ёки ҳаракат хусусияти. Белги тор маънода сифат сўз туркумига нисбатан қўлланган.⁹ Ўзбек тили грамматикасига оид манбаларда *белги* термини остида сифат билан бир қаторда от, сифатдош, равиш, равишдош кабиларни тушуниш ҳам мавжуд. Тадқиқотимизда «белги билдирувчи лексемалар» деганда терминнинг тор доирадаги маъноси – шахс, нарса-буюм, воқеа-ҳодиса (от лексемалар) хусусиятини ифодаловчи бирликлар назарда тутилди.

Дунё тилшунослигида, шу жумладан, рус тилшунослигида белги билдирувчи лексемалар тадқиқ этилган. Г.Мухаммадин ўз тадқиқотида рус тилидаги *аслий* ва *нисбий* сифатларнинг маънолари ва уларнинг характери

⁹ Содикова М. Ҳозирги ўзбек тилида сифат. – Тошкент: Фан, 1974. -3 б.; шу муаллиф. Ўзбек тили грамматикаси. – Тошкент, 1975. –257 б.

хусусиятларини кўрсатган¹⁰. Туркологияда белги билдирувчи сўзлар тадқиқига бағишланган бир қатор ишлар мавжуд. А.Н.Кононов туркий тилларда белги билдирувчи лексемаларнинг, хусусан, ранг ифодаловчи сўзларнинг тадқиқи билан шуғулланиб, *қора* ва *оқ* лексемаларининг семантик жиҳатларини талқин қилган. Нарса-буюм, воқелик ранг асосида номланганини ҳам кўрсатиб ўтган. *Қора* сўзи жасорат ва кучлилиқ синоними сифатида қўлланганини қайд этган¹¹. А.Кононов туркий тиллардаги ранглар семантикасига доир мулоҳазаларини кейинги ишларида ҳам давом эттирган.¹² Туркологияда сифат, унинг маъно гуруҳлари, ранг билдирувчи лексемалар семантикасига доир тадқиқотлар олиб борилган¹³. Ранг билдирувчи лексемаларнинг топонимлар таркибидаги семантикаси, лисоний-маданий хусусиятлари ёритилган¹⁴.

Белги билдирувчи лексемаларни қиёсий аспектда тадқиқ қилишга доир изланишлар олиб борилган. Т.Қурбонниёзов қорақалпоқ ва ўзбек тиллари материаллари асосида ҳолат билдирувчи сифатларни қиёслаб ўрганган. Ҳозирги ўзбек адабий тилидаги *қаттиқ* ва қорақалпоқ тилидаги «қатти» лексемаларининг семалари, уларнинг турлари, семани намоён қилувчи лисоний ҳодисаларни шарҳлаган. Ишда ҳолат сифатларининг семантик, стилистик хусусиятлари тадқиқ этилган.¹⁵

Ўзбек тилшунослигида ҳам белги билдирувчи сўзлар тадқиқига бағишланган ишлар мавжуд. М.Содиқова, З. Мамаражабова, А. Ҳошимов, З. Пардаев, А. Ғанихўжаевлар белги билдирувчи сўзларни турли аспектларда тадқиқ этишган. М.Содиқова сифатларнинг маъно турларига бағишланган монографик тадқиқотида ҳозирги ўзбек тилидаги сифатларни семантик жиҳатдан гуруҳлаб, даражаларини таснифлаган¹⁶.

Бир қатор илмий ишлар белги билдирувчи сўзларга ва уларни чоғиштириб тадқиқ этиш масалаларига бағишланган.¹⁷

Г.Матчанова ўзбек ва рус тилларидаги ранг ифодаловчи сўзларнинг лексик-грамматик хусусиятларини ўрганган. Асосан, белги-хусусият билдирувчи сифатларни таҳлил қилган. Шахс феъл-атворини билдирувчи лексемалар семантикасини ёритган¹⁸. С.Ғиёсов ўзбек ва рус тилларидаги ҳолат

¹⁰ Мухаммадин Г. Особенности качественно - характеризующих значений прилагательных в современном русском языке. – Ташкент, 1998. – 40 с.

¹¹ Кононов А.Н. О семантике слов *кара* и *ак* в тюркской географической терминологии // Изв. АН Тадж.ССР. Отделение общественных наук. Вып. V. – Душанбе, 1954. – 83-85 с.

¹² Кононов А.Н. Семантика цветообозначений в тюркских языках / Тюркологический сборник. –М., 1978.–158-163 с.

¹³ Исхаков Ф. Г. Имя прилагательное. Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. II.Морфология. -М., - 195 б.

¹⁴Койчубаев Е. Нецветовая сущность топонимических компонентов *ак, кара, кок, сары* в географических названиях. -В кн.: Всесоюзная конференция по топонимике. 1965.– 185 с.

¹⁵ Курбонниёзов Т. Ҳозирги ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги ҳолат билдирувчи сифатларда кўп маънолилиқ.– Тошкент, 1996. – 156 б.

¹⁶ Садыкова М. Слова, обозначающие цвет и окраску в узбекском языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1963.

¹⁷ Копачева А.Р. Концепт «белый цвет» в художественной картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол.наук. –Челябинск, 2003. – 16 с.; Аюпян К.В. Прилагательные со значением ментальности в системе английского и русского языков. – М.,2005. – 20 с.; Сергеева Д.В. Концепт «радость» в русском и английском языках (сопоставительный анализ на материале произведений Ф.М.Достоевского и Ч. Диккенса): Автореф. Дисс. ... канд. филол. Наук. –М., 2004. – 24 с.

¹⁸ Матчанова Г. Грамматические особенности степени сравнения имен прилагательных в узбекском языке, способы их выражения в русском языке. –Ташкент, 1975. – 26 с.

сифатларининг лексик-семантик хусусиятларини систем-структур жиҳатдан таҳлил қилган, дифференциал семаларини изоҳлаган¹⁹. Р.Иноятова тадқиқотида сифатларнинг ясалиши, лексик-семантик гуруҳларга ажратилиши, инсон характер-хусусиятини билдирувчи сўзларнинг семантик функцияси, рус ва ўзбек тилларидаги семантик гуруҳларни таққослаш, шунингдек, лексик эквивалентлик муаммолари бўйича фикрлар билдирилган²⁰.

Бобнинг иккинчи параграфида «Белги билдирувчи лексемаларнинг лингвокультурологик аспектдаги тадқиқи» масалалари ёритилди.

Тадқиқотда Н.Алефиренко²¹, З.Сабитова²², В.Маслова²³, Н.Маҳмудов, Д.Худойберганава, Ш.Усманова каби олимларнинг лингвокультурология масалаларига бағишланган ишлари ҳақида тўхтаб ўтилган.²⁴ Ўзбек тилшунослигида тил бирликларининг белгилик (семиотик) табиатига бағишланган тадқиқотлар қайд этилган²⁵. Ўзбек олимлари томонидан дунё тилшуносларининг, хусусан, Уорф-Сепир, Гумбольдт ҳамда А.Вежбицкаянинг лингвокультурологияга берган таърифлари, фикрларидаги асосий моҳият талқин этилгани таъкидланган²⁶.

Белги билдирувчи сўзларни лингвокультурологик аспектда ўрганиш бу сўзларни семантик жиҳатдан чуқурроқ таҳлил қилишни тақозо этади. Белги билдирувчи сўзларнинг лисоний-маданий тадқиқи куйидагилар билан белгиланади:

белги билдирувчи лексемалар нарса-буюм номланган дастлабки даврларга алоқадор бўлиб, денотатни миллий тафаккурга хос акс эттириш хусусиятини намоён қилади;

ҳар бир халқ денотат, нарса-ҳодиса белгисини ўзига хос тарзда илғайди. Бир миллат муайян нарса-буюмни бошқа нарса-буюмга қиёслаган ҳолда, бошқа бир миллат унинг рангини, бошқа бири эса шаклини дастлабки планга қўяди;

белги билдирувчи лексемалар орасида ранг-тус ва белги-хусусият билдирувчи сўзлар нисбатан кўп миқдорни ташкил этади. Рус ва ўзбек

¹⁹ Фиёсов С. Ўзбек ва рус тилларидаги ҳолат сифатларининг лексик, семантик хусусиятлари. – Тошкент, 1983. – 8-12 б.

²⁰ Иноятова Р. Словообразование и лексико-семантика прилагательных соотносительных тематических групп узбекских и русских языков. – Ташкент, 1998. – 25 с.

²¹ Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно - смысловое пространство языка: Учебное пособие. 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2013. – 288 с.

²² Сабитова З.К. Лингвокультурология. Учебник. – М.: Флинта, 2013. – 524 с.

²³ Маслова В.А. Новые русские пословицы: когнитивный и лингвокультурологический аспекты // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава мудрого. – Новгород, 2014.- № 77. – 35-39 с.

²⁴ Маҳмудов Н. Оламнинг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. – №3. – Б. 3–12; Маҳмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – 3–16 б.; Худайберганава Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2015. – 240 б.; шу муаллиф. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли луғати. – Тошкент: Turon zamin ziyo, 2015. – Б. 41; Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015. – Б. 192.

²⁵ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбек миллий энциклопедияси Давлат миллий нашриёти, 2008. – 235 б.; шу муаллиф. Семантика. – Тошкент: Ўзбек миллий энциклопедияси Давлат миллий нашриёти, 2013. – 340 б.; шу муаллиф. Лингвистика дискурса. – Челябинск: ЧРУК, 2018. – 315 с.; Нурмонов А. Лингвистик белги назарияси. – Тошкент: Фан, 2008. – 47 б.; Ҳақимов М. Ўзбек тилида матннинг прагматик тадқиқи. Филол. фан. д-ри... дисс. автореф. – Тошкент, 2001. – 49 б.; шу муаллиф. Ўзбек прагмалингвистикаси асослари. – Тошкент: Академнашр, 2013. – 172 б.; Раҳимова М. Сўзнинг белгилик муаммолари. Филол. фан. ... фалс. док.-ри (PhD) дисс. автореф. – Фарғона, 2019. – 49 б.

²⁶ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, 2006. – 65 б.

миллатининг ранг ҳамда белги-хусусият, феъл-атвор билдирувчи сўзлар билан боғлиқ қарашлари, урф-одатлари, анъаналари ўзига хосдир.

Фаол кўлланадиган лингвокультурологик тушунчалардан бири концептдир. Ш. Сафаров концепт ҳақида гапирар экан, «Концепт ҳам тафаккур бирлиги ва унинг асосида тушунча, образ ва лисоний маъно умумлашмаси ётади. Концептнинг шаклланиши индивидуал образ туғилишидан бошланиб, лисоний бирликнинг пайдо бўлиши билан тугайди», – деган фикрларни келтиради²⁷. Концепт семалар асосида шаклланади. Тадқиқотимизда белги билдирувчи лексемалар семалар асосида таҳлил этилди. Сема концептни шакллантирувчи семантик тушунчадир. Тадқиқот жараёнида лексик бирликларга лингвокультурема сифатида ёндашилди.

Ўзбек тилидаги белги билдирувчи лексемаларга доир айрим статистик маълумотлар келтирилган. Хусусан, Р. Иноятова «Ўзбек тилининг изоҳли луғати» асосида инсонга хос ҳолат билдирувчи сўзлар сони 550, предметга хос ҳолатни билдирувчи сифатлар 780 ва турли ҳодисаларнинг белгиларини билдирувчи сифатлар 420тани ташкил этишини айтиб ўтган²⁸. З.Мамаражабова «Ўзбек тилининг изоҳли луғати» дан тўпланган 1000га яқин белги билдирувчи сифатлардан характер-хусусият англатувчи сифатлар 20% (540та)ни ташкил этишини таъкидлаган. Булардан 200 таси ижобий, 270 таси салбий, 70 таси нейтрал маъноли сифатлар эканини қайд этган²⁹.

Тадқиқотимиз давомида «Толковый словарь русского языка» луғати асосида рус тилида шахс ташқи-қиёфасини ифодаловчи лексемалар 130, шахс феъл-атворини ифодаловчи лексемалар – 218, руҳий ҳолатини ифодаловчи лексемалар – 135; ранг билдирувчи лексемалар –110, маза-таъмни билдирувчи лексемалар – 15 ва ҳид билдирувчи лексемалар – 12тани ташкил этиши аниқланди³⁰.

Рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемалар шахс белги-хусусияти ва нарса-буюм белгисини ифодаловчи лексемаларга ажратиб таҳлил қилинди.

Иккинчи боб «Рус ва ўзбек тилларидаги шахс белги-хусусиятини билдирувчи лексемаларнинг лингвокультурологик хусусиятлари» деб номланиб, унда шахс белгисини билдирувчи лингвокультуремалар «қиёфа», «характер-хусусият», «руҳият» семалари асосида таҳлил қилинди.

Тадқиқот натижаларига кўра ҳар икки тилда шахс белгиси, айнан ташқи қиёфаси, характер-хусусияти, руҳиятини ифодаловчи лингвокультуремалар кўп кўлланганлиги кузатилди.

«Қиёфа» семали лексемалар. Рус ва ўзбек тилларидаги шахс ташқи кўриниши, қиёфа концептига оид лингвокультуремалар ижобий ва салбий семаларига кўра ажратилди.

Рус тилида шахс ташқи кўриниши, қиёфасини ифодаладиган «ижобий қиёфа» (положительный внешний вид) семали лексемалар *красивый, стройный,*

²⁷ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, 2006. – 17-18б.

²⁸ Иноятова Р. Словообразование и лексико-семантика прилагательных соотносительных тематических групп узбекских и русских языков.– Ташкент, 1998. – 25с.

²⁹ Мамаражабова З. Ўзбек тилида сифатларнинг коннотатив маънолари. Филол. фан. ном. – Тошкент, 2004. –18б.

³⁰ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ.–1992.– 2153с.

сутулуй, високий, приятный, плечастый, стройный, прелестный, крупный, миловидный, высокий рост, чистый, тонкий стан, стройный, обаятельный, нежный, ласковый, красивый, опрятный, аккуратный, статный, приятный, благовидный, белолицый, возмужалый и.т.д. Шахс ташқи кўринишини ифодалайдиган «салбий қиёфа» («отрицательный внешний вид») семали лексемалар: *храмой, неопрятный, тусклый, низкий, сутулуй, бледный, небрежный, некрасивый, неухоженный, беспорядочный, неаккуратный, бугристый, безобразный*. Рус тилида салбий муносабатни билдирувчи лексемалар ўзбек тилидагига нисбатан кам миқдорни ташкил этди.

Рус тилида шахс қиёфасини тасвирлашда *шахснинг ҳаракат белгиси+шахс* моделидан фойдаланилади. Рус тилидаги шахсни ҳаракатига нисбатан сифатлайдиган *сутулуй* сўзининг варианты ўзбек тилида мавжуд эмас. *Сутулуй. Сутуленный, слегка сгорбленный. Сутулая спина. Сутулуй подросток. Сутулая походка – беспорядочное хождение* (БТСРЯ, 1292). Ўзбек маданиятида ҳам шахснинг шу сўз билан сифатланувчи ҳаракати кузатилади, лекин ҳаракат лексик бирлик билан номланмаган. Бу тушунчани «айиққа ўхшаб, лапанглаб, ҳаракатланувчи» бирикмаси билан ифодалаш мумкин. *Сутулуй* лексемасини ўзбек тилидаги лакуна бирлик сифатида ажратиш мумкин. Рус маданиятида ташқи кўринишни сифатлашда зоонимлар ҳаракати асос қилиб олинган.

Ўзбек тилидаги «ижобий қиёфа» семали лексемалар: *норгул, полвон, девқомат, баланд бўйли, паҳлавон, ҳусндор, кўҳлик, сулук, ҳурлиқо, хушрўй, гўзал, кўркам, кўҳлик, қотма, бежирим, чиройли, хушбичим, дилбар, келишган, бақувват, елкадор, гавдали, баланд бўйли ва ҳ.*

Ўзбек тилида кўзнинг гўзаллиги, жозибадорлигини *қуралай* зооними билан сифатлаш мавжуд: «...ичкаридан гўё юзи сут билан сугорилгандек оқ, қуралай кўзи ойсиз ва булутлиқ кечасидан ҳам қорароқ... бир хоним хиромон чиқиб келди». ³¹Кўз тасвири учун келтирилган *қуралай* аслида «оҳунинг боласи» ни билдириб, унинг чиройли ва қора кўзларига берилган нисбатни ифода этади. *Қуралай* ҳозирги айрим туркий тилларда, жумладан, қирғиз, туркман тилларида ўз маъносида ишлатилади. *Қуралай* кўз ўхшатиши *ойсиз ва булутлиқ кечасидан ҳам қорароқ* лингвокультурологик ифодада мураккаб стилистик қурилма сифатида трансформацион жараённинг маданий таракқиёт босқичини намоеън этади. Кўзнинг қоралигини *ойсиз ва булутлиқ кечадан ҳам қорароқ* деб сифатлаш асосида «ниҳоятда қора» деган ортиқ даражадаги белги ифодаланган.

«Қиёфа» семасини ифодаловчи айрим сўзларнинг кейинги даврлардаги қўлланишида гендер хосланиш кузатилади. *Сулув, гўзал, соҳибжамол* сўзлари ҳозирда қизларнинг ташқи кўринишини ифодалайди. *Сулув*– «кўриниши ёқимли, чиройли, гўзал» (ЎТИЛ, III,468). Соф туркий лексема ҳисобланган *сулув* бирлиги *сулук* шаклида тил тарихининг маълум даврларида йигитларга нисбатан ҳам ишлатилган: – *Қайғирма, Офтоб, – деди, қуявинг бунчалик сулук бўлса, гап-сўзда тенги бўлмаса...* (ЎК, 48). Ҳозирда фақат қизларга нисбатан қўлланиши семантик торайиш, лексеманинг гендер хосланиши натижасидир. Бу ҳолатни *соҳибжамол* сўзи мисолида ҳам кузатиш мумкин. *Соҳибжамол* сўзи ҳам маълум

³¹ Қодирий А. Мехробдан чаён. – Тошкент, Ф.Фулом, 1992. –397 б.

даврда гендер жиҳатдан фарқланмаган, ҳар икки жинс вакиллари сифатлаб келган. Алишер Навоий «Мажолисун-нафоис»да Мавлоно Монийнинг ташқи кўриниши унинг ички дунёси билан мутаносиб эканини *соҳибжамол ва зариф сўзи орқали таърифлайди: Мавлоно Моний...соҳибжамол ва зариф ва раъно йигитдур.*³² Бу ўринда ўзбек тили белги билдирувчи лексемаларидаги гендер хосланиш семантик торайиш омили сифатида майдонга чиқади. Бу хусусият туркий тилларга, хусусан, ўзбек тилига хос лингвистик жараён дир. Ҳозирда эркак жинсига нисбатан қўлланадиган *ўғил* лексемаси ўзбек тили тарихий босқичларида «фарзанд» маъносида (қизларга нисбатан ҳам) қўлланган. *Соҳибжамол ва зариф* семантик қаторидаги *раъно* лексемаси ҳам сифатловчи вазифада келган. Ҳозирги ўзбек тилида мазкур лексема семантикасида шахс белги-хусусиятини ифодалаш семаси истеъмолдан чиққан.

Лабнинг *ёқут*, тишнинг *садаф* билан қиёсланиши ҳам ўзбек менталитетига хос дир: *Кумушбибининг сезилар-сезилмас кулимсирашидан ёқутдек иринлари остидан садафдек оқ тишлари кўриниб кетди, лекин бу ҳол тезгина тундликқа алишинди* (ЎК,28).

Ўзбек тилидаги белги ифодаловчи айрим лингвокультуремаларда «ижобий қиёфа» семасини ифодалаш халқ қадриятлари билан боғлиқ. Масалан, *истараси иссиқ* лингвокультуремасининг шаклланишида халқнинг *истара* (юлдуз) астропонимига бўлган муносабати, юлдуз билан боғлиқ қадриятлар, юлдузнинг инсон ҳаётида тутган ўрни муҳим аҳамиятга эга. Қиёфанинг бундай сифатланиши рус тилида кузатилмайди. *Истараси иссиқ – чехраси, кўриниши, юзи иссиқ, ёқимли; Истараси иссиқ йигит* (ЎТИЛ,II,337). Рус маданиятида бу тушунчанинг ўзи ҳам мавжуд эмас. Шунинг учун *истараси иссиқ*ни реалия бирлик сифатида баҳолаш мумкин.

«Қиёфа» семали шундай лексемалар борки, юз кўриниши билан бирга тана кўринишини ҳам акс эттиради: масалан, *кўркам, полвон, қотма, боласифат*. Бунда шахс ташқи кўринишини ифодаловчи лексемалар халқнинг ўзига хос қарашларини ифода этувчи лингвокультурема сифатида майдонга чиқади. Масалан, *полвон* лингвокультурема сифатида ўзбек халқига хос «алп қомат», «кенг елка», «бақувватлик» белгиларини ифода этади: *Мана, Мўтал полвон, ҳозир, оз бўлса ҳам шуни олиб турарсиз* (ЎК,191). *Кўркам* ҳам юз, ҳам гавда сифатини билдиради: *«Биз дуоғўй падарингиз», «ақлли киши, кўркам юзли, яхшигина кийинган «баобрў одам, доно, оқил аширофлардан»*(ЎК, 8). *Боласифат* сўзи шахснинг ташқи белгисини ёш жиҳатига кўра сифатлайди: *«Ўзини Зайнабка қараганда сиқик, ёш, боласифат кўрди.»* (ЎК, 269). Бу лингвокультуремалар ифодалаган тушунчалар рус тилида номланмаган.

Ўзбек тилидаги «қиёфа» семасини ифодалашда белгининг белгисини ифодалаш (белги+белги қолипи) хослиги маълум бўлди. Белги билдирувчи лексеманинг даражасини кўрсатувчи барқарор бирикмалар қўлланиб, лингвокультурологик концептни намоён этади. Масалан, *меҳрибон* лингвокультуремаси *«отанинг севимли боласига қарашидек», оқ* лингвокультуремаси *сут билан чайилгандек* барқарор бирикмаси билан бирга қўлланади.

³² Алишер Навоий асарлари тилининг изоҳли луғати. I. – Тошкент: Фан, 1983.– 360 б. Диссертацияда шу манбадан олинган мисоллар АНАТИЛ қисқартмаси билан, саҳифаси кўрсатилган тарзда берилди.

Лингвокультуремадаги белги таъсирчанлигини ифодалаш учун фраземалардан ҳам фойдаланилади: «Оқи оқ–қизили қизил бўлиб турмоқ» фраземасида «ёшлик», «соғломлик», «гўзаллик» семалари ифодаланган. Фразема *олма* денотати белгилари асосида шаклланган ва «олма» концептини ифода этади. Ўзбек тилида «юзлари нақш олмадай», «қип-қизил олмадай» ўхшатишлари мавжуд. Бу фраземани лакунар бирлик сифатида баҳолаш мумкин. Фразема гендер жиҳатдан хосланган бўлиб, фақат қизларга нисбатан қўлланади. Фраземада ташқи кўринишнинг бир лексема доирасига сиғмаган концепти ифодаланган.

«Салбий қиёфа» семали лексемалар: *кўримсиз, хунук, бадбашара, чувоқ соқолли, букр, найнов, пачоқ, чўлоқ, чўтир, оқсоқ ва ҳ.*

Ўзбек тилидаги «қиёфа» концептини ифодаловчи моделлар сифатида қуйидагиларни келтириш мумкин: **зооним+шахс аъзоси:** *балиқ кўз, қўй кўз, қуралай кўз, бўтакўз, биткўз, қирғийбурун; предмет+шахс аъзоси:* *бодомқовоқ, супрақулоқ.*

Белги билдирувчи лексемаларнинг рус ва ўзбек маданиятидаги фарқи халқлардаги реалия, лакунар бирликлар билан изоҳланади. Масалан, ўзбекларда зулф ва унинг белгисини билдирувчи лексемалар: *анбар, қаро, «жим»* (араб алифбосидаги ҳарф) рус маданиятида кузатилмайди. *Бакенбард* ва унинг белгисини билдирувчи лексемалар ўзбек маданиятида учрамайди.

«**Характер-хусусият**» семали лексемалар. Бундай лексемалар, асосан, инсонларнинг табиати, характери, ўзини тутиши, хатти-ҳаракатларига кўра белгисини ифодалайди. «Характер-хусусият» семасини ифодаловчи лексемалар ҳам ижобий ва салбий семаларига кўра ажратилди.

Рус тилидаги «ижобий характер-хусусият» («положительный характер») семали лексемалар: *добрый, милый, смелый, доблестный, отважный, толковый, стойкий, мудрый, умный, благородный, красноречивый, бесстрашный, благоверный, благоразумный, бдительный, благодарный, верный, выносливый, добросовестный, дружелюбный, заботливый, зрелый, искренний, милосердный, неподкупный, душевный, смелый, открытый* и.т.д. «Салбий характер-хусусият» («отрицательный характер») семали лексемалар: *хитрый, двуличный, злой, жадный, жесткий, резкий, невежливый, вспыльчивый, ленивый, неверный, высокомерный, лживый, невнимательный, агрессивный, никчёмный, плохой, безответственный, бездарный, бесстыжий, гадкий, досадный, гнусный* и.т.д.

Ташқи кўриниш ҳамда феъл-атворни ифодалашда рус ва ўзбек тилларида ранг билдирувчи сўзлар семантикасида фойдаланилган.

Рус тилига хос ранг билдирувчи лексемалар семантикасини таҳлил қилиш айрим лексемаларнинг шу ўзак билан алоқадорлигини асослашда аҳамиятлидир. *Чёрный* лексемаси семантикаси асосида янги сўзлар шаклланган. Масалан, Пушкин ижодида «қора» маъносидаги *чёрный* сўзи семантикасидаги ўзгариш натижасида ясалган «чернявка» сўзи ишлатилган. Чернявка – смуглянка», яъни терисининг ранги буғдой рангидан қорага ўтиш рангида ёки қора рангда бўлган қиз, аёлга берилган сифат. Бу сўз шоир ижодида ташқи кўринишга мос бўлган фаолият, ҳаракатни ифодалаш учун қўлланган:

*Бросив зеркальце под лавку, позвала к себе Чернявку.*³³

Чернявка – шахсинг ташки кўриниши ва фаолияти, ҳаракати мутаносиб-лигини англатувчи сўз. Сўз семантикаси «қорача кўринишига эга бўлган қиз» дан «хўжайиннинг махфий, қора–разил мақсаддаги топшириқларини бажарувчи шахс» даражасига ўзгарган. Чёрный лексемаси семантикасининг ўзига хос тадрижи бадий матнда ўз ифодасини топган: ...*во время обеда черная кухарка и кучер просилирасчета.*³⁴ Бу мисолда «черная кухарка» сўз бирикмаси ўзбек тилига «ошхонада қора ишларни бажарувчи аёл» деб таржима қилиниб, бу бирикмада «қора» ранг кўчма маънода келган, чунки қора лексемаси семантикасида «паст табақадаги», «ўқимаган», «оғир юмушларни бажарувчи инсонлар тоифаси» тушунилган: чёрнорабочий – «қора ишчи», чёрный люд – «қора халқ», чёрный крестьянин – «қора деҳқон» каби.

Чёрная крестьянка (қора деҳқон аёл) бирикмасида чёрная «оддий», «камбағал», «паст катлам» семаларини ифодалайди:

*Не хочу быть чёрной крестьянкой,
Хочу быть столбовою дворянкой*³⁵.

Бу мисолда «чёрная крестьянка» бирикмаси шахслар ўртасидаги табақаланишни ифода этади.

Бадий матнда чёрный (қора) лингвокультуремаси салбий семада чёрная сила «қора кучлар»ни изохлашда кўлланилади:

*И зубы стиснув, пальцы сжавъ
Какъ обуянный силой чёрной...*³⁶

Рус адабиётида кўп учрайдиган Черномор антропоними чёрный семантикаси асосида юзага келган. Чёрный сўзи антропоним даражасига ўтишда ўзига хос трансформацион жараённи босиб ўтади:

Чёрный → Черное море → Черномор
Лексема → Гидроним → Антропоним

Рус адабиётида «Черномор» антропоними контраст характерга эга бўлиб, ҳам ижобий, ҳам салбий қаҳрамон қиёфасини гавдалантиради. Пушкин Черноморни ижобий маънода, яъни 33та денгиз паҳлавонига йўлбошчи, кўркем саркарда кўринишида тасвирлайди:

Все равны как на подбор
С ними их дядька Черномор...³⁷

Черномор салбий маънода гўзал қизларни ўғирловчи афсунгар кўринишида ҳам намоён бўлади:

Узнай, Руслан, твой оскорбитель
Волшебник страшный Черномор...³⁸

Рус тилидаги «чёрный» ва ўзбек тилидаги «қора» сўзларининг семантик майдонидаги коннотатив семалари бу тиллар турли оилаларга мансуб бўлишига қарамасдан, ўхшаш ҳисобланади. Сўз семантикасидаги «зулмат», «ёвузлик,

³³ Пушкин А. С. Сказка о спящей красавице и семи богатырях. – М., 1975. – 63с.

³⁴ Толстой Л.Н. Анна Каренина. – М., 1975. 1ж., – 1с.

³⁵ Пушкин А. С. Золотая рыбка. – М., 1975. – 74с.

³⁶ Пушкин А. С. Медный всадник. – С. Петербург, 1923. – 47с.

³⁷ Пушкин А. С. Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди. – М., 1975. – 56с.

³⁸ Пушкин А. С. Руслан и Людмила. – М., 1985. – 19с.

«паст қатлам» семалари, шу семалар асосидаги коннотатив маъноларнинг шаклланиш тартиби умумийдир. Бу ҳолат турли миллат вакилларининг ёмонликка, ёвузликка муносабатлари бир хил эканлигидан далолат беради. Аммо, бу сўзларни қўллашда фарқли жиҳатларни ҳам кузатиш мумкин. Рус тилидаги чернявка сўзи семантикаси рус халқи дунё қараши, урф-одатлари, анъаналари, турмуш тарзи, ижтимоий муносабатлари ҳақида тўлиқ тасаввур беради.

«Нотиқ» маъносидаги *красноречивый* лексемаси ҳам рус тилининг ўзига хос белги ифодаловчи лингвокультуремалардан ҳисобланади: *Вы очень красноречивы...*³⁹ Ушбу мисолдаги *красноречивый* культуремаси «чиройли гапирувчи», яъни «гапдон» маъносини англатади. *Красноречивый* лингвокультуремаси *красный* лексемасининг «чиройли» семаси асосида шаклланган. *Красная площадь, красиво* бирликларида ҳам шу сема реаллашади.

Рус тилидаги характер-хусусият билдирувчи баъзи сўзлар маъноси ўзбек маданиятида учрамайди. Масалан, *толковый* лексемаси луғатга нисбатан ишлатилиб, «изоҳли» деган маънони ифодалайди. *Толковый, -ая, -ое; -ые*. 1. Дельный, разумный; хорошо усваивающий что-н. *Толковый* помощник. *Толковый* ученик (БТСРЯ, 1875). Рус маданиятида йигитларга ва қизларга нисбатан қўлланиб, характер-хусусият белгисини ифода этади. *Толковый* лексемасининг семантикасида ёш жиҳатдан чегараланганлик белгиси мавжуд. Бу лексема, кўп ҳолларда, ёш йигит-қизларга нисбатан ишлатилади, ёши катталарга, кексаларга нисбатан қўлланмайди. *Толковый* сўзи ифодалаган тушунчани англатувчи лексик бирлик ўзбек тилида мавжуд эмас. Рус тилига характер -хусусият билдирувчи лексемаларнинг **сифат+от** модели хосдир.

Ўзбек тилидаги «ижобий характер-хусусият» семали лексемалар: *мулойим, меҳрибон, ювош, хушфёъл, хушчақчақ, хушмуомала, қўрқмас, ботир, шерюрак, довярак, мағрур, шўх, виждонли, гайратли, уддабурон, чаққон, ростгўй, инсофли, нозиктаъб, оққўнгил, сахий, содиқ, қатъий, жасур, мард* ва ҳ.к.

Ўзбек маданиятида шахс фёъл-атворида нуқсонли бўлмаган шахслар *фаришта* лексемаси билан сифатланади. «*Бу одам боласи эмас, фаришта*» (ЎК, 268). Шахснинг «фаришта»лиги *ақлли, хуш муомалали, мулоҳазали, меҳрибон, мулойим, бегуноҳ* ва *оқила* эканлигида намоён бўлади. Бу сифат шахснинг фаолияти ва ички дунёси мослигини ҳам ифода этади.

Ўзбек тилидаги белги билдирувчи сўзлар орасида ҳам гендер жиҳатдан фарқланадиган лексемалар учрайди. Масалан, «айтган сўзида турадиган, иши билан сўзи бир, уддабурон, шаддод» маъносидаги *чапани* йигитларга нисбатан қўлланса, «гўзал», «латофатли» маъносидаги *дилбар* аёлларга нисбатан қўлланади.»Салбий характер-хусусият» семали лексемалар: *маҳмадона, калондимог, аблах, қизганчиқ, бахил, гийбатчи, ичиқора, баджаҳл, қўрқоқ, сотқин, зикна, урушқоқ, инсофсиз, ноинсоф, золим, қўпол, адолатсиз, тамагир, ҳийлакор, риёкор* ва ҳ.к.

Ичи қора, қўланса сўзлик, дуогўй, огир-босиқ каби шахс харак тер-хусусиятини ифодаловчи лингвокультуремаларнинг сигнификатив ва

³⁹ Лермонтов М.Ю. Сочинения . Два брата. – М., Правда. 1988. 2т. – 247с. Бу манба кейинги саҳифаларда ДБ кўринишида бети кўрсатилган тарзда берилди.

лингвокультурологик хусусиятлари таҳлил қилинганда уларда денотатив маънодан ташқари маданий қарашларни акс эттирувчи коннотация ифодаланганини кўриш мумкин.

«Характер-хусусият» семасининг ўзбек тилига хос модели сифатида қуйидагиларни келтириш мумкин: **зооним+шахс**: *тулки одам, итфёъл*; **зооним+шахс аъзоси**: *шерюрак, итюрак, қуёнюрак*; **предмет+шахс аъзоси**: *тошюрак*. Характер-хусусият билдирувчи лексемалар сифатида зоонимларнинг кенг қўлланиши ўзбек халқининг чорвадорлик муҳити билан боғлиқ бўлиб, асосан, уй хайвонларининг номидан фойдаланилади. Зоонимлар характер-хусусият билдирувчи фраземалар семантикасида ҳам ядро вазифасини ўтайди: *илоннинг ёғини ялаган, ит эмган, эшак мия, аммамнинг бузоғи, қўй оғзидан чўп олмаган, бировнинг мушугини «пишт» демаган* ва ҳ.к.

«**Рухият**» семали лексемалар. Рус тилидаги «рухият» семали лексемалар икки гуруҳга ажратилди: «қувонч» (радость) семасини ифодаловчи лексемалар: *есёлый, радостный, бодрый, бдительный, спокойный*. «Ғам» (печаль) семасини ифодаловчи лексемалар: *печальный, грустный, задумчивый, хмурый, угрюмый, угрюм, виноватый, буйный, тревожный, нервный, вспыльчивый, беспомощный, бесчувственный, бессильный, равнодушный, безотрадный*. Рухий ҳолат билдирувчи лексемалар рус ва ўзбек тилларида кўп учрайди ва улар контраст маънолар асосида парадигма ҳосил қилади. Тадқиқотда ушбу лексемаларнинг антоним қаторлари мавжудлиги қайд этилган ва изоҳланган: *весёлый–хмурый; весёлый–печальный; весёлый–грустный; радостный–угрюмый; радостный–грустный, бодрый–усталый, бойкий–сомнительный, бдительный–безолаберный, бодрый–безолаберный, бдительный–усталый, спокойный–раздражительный, открытый–замкнутый, спокойный–беспокойный, смелый–трусливый, застенчивый–незастенчивый, спокойный–истеричный, сильный–слабый, восприимчивый–невосприимчивый; хурсанд–хомуш; хушчақчақ–гамгин; қувноқ–маъюс; тетик–хоргин, дадил–иккиланувчи, теран–мавҳум, хайрихоҳ–лоқайд; сергак–мудроқ, хушнуд–даргазаб*.

Ўзбек тилидаги «рухият» семали лексемалар «шодлик» ва «ғамгинлик» семаларига кўра фарқланади. «Қувонч» семали лексемалар: *шод, хурсанд, мамнун, хушҳол, хушнуд, хуррам, қувноқ, шодмон, хушчақчақ, хушёр, қўрқмас, довьорак, шерюрак, ботир, масрур, тетик*. «Ғам» семали лексемалар: *гамгин, дилгир, хафа, хомуш, маъюс, гирён, хунибийрон, дилтанг, қайғули, лоқайд, лоҳас*.

Шахс қиёфаси, ташқи кўриниши, характер-хусусияти ҳамда рухий ҳолатини ифодаловчи лексемалар нутқнинг бадий-эмоционал бўёқдорлиги, таъсирчанлигини таъминлашда, сўзловчининг ички олами, дунёқарашини очиб беришда аҳамиятлидир.

Рус тилидаги шахс белги-хусусиятини билдирувчи лексемалар морфологик жиҳатдан ўзига хосдир. Рус тилидаги белги ифодаловчи лексемалар тўлиқ ва қисқа шаклларда қўлланиши билан характерлидир. Масалан: *красивый–красив, молодой–молод, приятный–приятен, умный–умён, высокий–высок, сильный–силён; весел, холоден, равнодушен* каби. *Холоден*–совуққон, *равнодушен*–

бепарк» маъноларини англатади: *Ха...видите, как я весел, холоден, равнодушен, точно как...*⁴⁰ Ўзбек тилида қисқа шаклларнинг қўлланиши кузатилмайди.

Ишнинг учинчи боби «Рус ва ўзбек тилларидаги нарса-буюм белгилари хусусиятини билдирувчи лексемаларнинг лингвокультурологик хусусиятлари» деб номланган.

«Ранг» семали лексемалар. Бобда ранг-тус, маза-таъм, ҳид билдирувчи лексемалар ҳақида сўз юритилиб, уларнинг рус ва ўзбек тили луғат бойлигидаги ўрни, аҳамияти, маънолари, лингвокультурологик хусусиятлари ёритилган. Ҳар икки тилда ҳам ранг билдирувчи лексемалар фаол қатнашади ҳамда улар кўп ҳолларда ўхшаш семантикани намоён этади. Ранг билдирувчи лексемалар нутқда кўчма маънода келиб, таъсирчанликка ва образлиликка хизмат қилади.

Ўзбек тилида *қора* лингвокультуремасида контраст ифода намоён бўлади. *Қора* шахсларнинг ташқи кўринишини, шу асосда феъл-атворини ифодалашда қўлланган. Ўзбек халқи тарихида *қора* «улуғ», «юксак» маъноларини билдирган. Бутун бир сулолага «қорахонийлар» деб ном қўйилиши, Қоражон, Қоратой деган исмлар халқнинг «қора» рангга бўлган ижобий муносабатини билдириши таъкидланган. Ўзбек маданиятида *қора* лексемасининг ижобий семада қўлланиши, «улуғвор», «юксак», «буюк» маъноларини англатиши, топонимлар таркибида келиши кузатилади.

Кейинги даврларда ўзбек тилида *қора* сўзи халқ дунёқараши, тасаввурида салбий маъно ҳам касб этиб борган. Масалан, *Қозонга яқин юрсанг, қораси юқар* деган халқ мақолида *қора* «ёмонлик» семасини намоён қилган. Бу ўринда табиий *қора* ранг назарда тутилган. Бора-бора фраземада кўчим ҳосил бўлиб, янги мазмун юзага келган. Мақол семантикасида *қора* сўзига «ёмонлик» семаси юкланган. Халқ назарида ёмон иллатлар, қусурлар «қора» семантикасига сингдирилган. *Қора* сўзидаги «ёмонлик», «кўнгилсизлик» семалари замонга, вақтга нисбатан ҳам қўлланади: *Мен бир қора кунда тугилдим* (Ҳ. Олимжон). *Қора* «ёвузлик» – *қора ниятли киши*; «меъёрдан ортиқ чарчоқ» – *қора терга ботмоқ*; «аза-мотам» – *аза очиб, қора киймоқ* каби салбий муносабат семаларини ҳам ифодалайди, шахснинг «қабихлик», «разиллик» белгиларини мажозий маънода сифатлаш учун қўлланади. *Қора* сўзининг семантик хусусиятлари, қадимги туркий тилда ва кейинги давр обидаларида ифодаланган маънолари таҳлил қилинган.⁴¹ *Қора* сўзи ҳозирги ўзбек адабий тилида қуйидаги маъноларда ишлатилади:

1. *Қора* ранг-туси мавжуд рангларнинг барчасидан тўқ; қозон куя, кўмир туси. 2. Шу тусга мойил тўқ рангли: *қорамтир*. 3. Ис, қурум. 4. Қоронғи, нурсиз, зиёсиз. 5. Шахмат, шашка каби ўйинларда оққа зид доналар ва шу доналар билан ўйновчи томон. 6. Кўчма маънода, умуман, салбий белгини билдиради: *қора ният*. 7. Нотўғри, ёмон, ярамас нарса, иш; ёвуз, ғаламис маъноларида келади. 8. *Қоронғи* сўзи ўрнида келади: *То қора кечгача...* 9. «Кир», «ифлос»

⁴⁰ Лермонтов М. Ю. Menschen und leidenschaften. – М.: Правда. 1988. II т. – 31 с.

⁴¹ Кононов А.Н. О семантике слов *кара* и *ак* в тюркской географической терминологии // Изв. АН ТаджССР. Отделение общественных наук. Вып. V.-Душанбе, 1954. –83-85с.; Садыкова М. Слова, обозначающие цвет и окраску в узбекском языке. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1963. 7-8с.; шу муаллиф. Ҳозирги ўзбек тилида сифат. – Тошкент, 1974. –61-63б.

маъносини билдиради. 10. «Инсу-жинс» маъносини билдиради. 11. *Ёмон, салбий* томонни изоҳлашда кенг қўлланилади. 12. Баъзи сўзлар билан бирга қўлланиб, улар англатган нарсага хос белги-ҳолатнинг кучли даражасини билдиради. *Қора совуқ. Қора қон йиғлатмоқ* каби кўринишларда қўлланилади (ЎТИЛ, V, 335). *Қора сўзининг» Ўзбек тилининг изоҳли луғати»*да келтирилган 1-, 2-, 3-, 5-маънолари лингвокультурологик жиҳатдан бетараф бўлиб, фақат нарса-ҳодиса, буюмнинг рангини билдиришга хизмат қилган. 4-, 6-, 7-, 8-маънолари белги ифодалашдан ташқари халқнинг муносабати, маданий қарашлари, тафаккури ҳақида ҳам тасаввур беради. Бу ҳолат ранг билдирувчи лексеманинг нарса-ҳодиса, буюмни сифатлаганда, аксарият ҳолларда, лингвокультурологик жиҳатдан бетараф бўлишини кўрсатади, коннотациянинг белги ифодалашдан ташқари халқнинг муносабати, маданий қарашлари, тафаккури ҳақида ҳам ахборот беришини асослайди.

Мазкур бобда *чёрный* ва *қора* лексемаларининг нарса-буюм, ҳайвон белгисини билдиришидаги семантик, лингвокультурологик хусусиятлари изоҳланди⁴².

Рус ва ўзбек тилларида маълум рангга эга бўлган предмет номидан ранг ҳосил қилиш хусусияти кузатилади: *бинафша ранг-фиалетовый, кумуш ранг-серебристый, лимон ранг-лимонный, малина ранг-малиновый, шафтоли ранг-персиковый*. Бундай номлашда фарқли жиҳатлар ҳам кузатилади. Бу ўринда қайси нарса-буюмнинг номлаш асоси сифатида олинини халқларнинг лингвокультурологик ёндашуви билан боғлиқ. Масалан, рус тилида *берёзовый, оранжевый; бирюза-бирюзовый, горчица-горчичный (желтово-коричневый), каштан-каштановый, клубника-клубничный, абрикос-абрикосовый (желто-коричневый)* каби ранг номлари шу халқ турмуш тарзига хос нарса-буюм номи асосида шаклланган. Ўзбек тилида шу тил соҳиблари муҳитида фаол қўлланадиган *сабзи* (сабзи ранг), *новвот* (новвот ранг), *мош* (мошранг), *барг* (барг ранг), *буғдой* (буғдой ранг), *қаймоқ* (қаймоқ ранг), *жигар* (жигар ранг), *феруза* (феруза ранг), *осмон* (осмон ранг), *кул* (кул ранг), *гилос* (гилос ранг) кабилар ранг номини ҳосил қилиш асоси ҳисобланади.

Рус тилида шу нарса-буюм, ҳайвон номидан сифат ясовчи қўшимча орқали янги атрибутив лексема ясалган: *ворона – вороной (чёрный)*.

«Маза-таъм» семали лексемалар. Маза-таъм семали сифат лексемаларда ҳам белгини аташ маъноси билан бирга нутқий ифода маънолари мавжуд. Бу маъно матн билан боғлиқ ҳолда юзага чиқади.

Рус тилидаги маза-таъм билдирувчи сифатлар «ёқимлилик» (приятность) ва «ёқимсизлик» (неприятность) семасига бирлашади. «Ёқимлилик» (приятность) семали маза-таъм лексемалари: *вкусный, сладкий*. «Ёқимсизлик» (неприятность) семали маза-таъм лексемалари: *горький, солёный*.

Ўзбек тилидаги маъза-таъм билдирувчи лексемалар ҳам «ёқимлилик» (*ширин, ширали, тотли, хуштаъм, мазали, лаззатли, таъмли, ўтқир*) ва «ёқимсизлик» (*аччиқ, нордон, ёқимсиз, тахир, бадтаъм, бемаза, бадхўр, шўр*) семасини ифодалашига кўра фарқланади.

⁴² *Чёрный* ва *қора* лексемасининг шахс белгисини билдиришидаги лингвокультурологик жиҳатлари иккинчи бобда характер-хусусият семали лексемалар таҳлилига бағишланган параграфда ёритилди.

Ҳар икки тилда маза-таъм билдирувчи лексемалар ўз ва кўчма маъноларда ишлатилади.

«*Ҳид*» семали лексемалар. Рус тилидаги хид билдирувчи сифатлар «ёқимлилик» (приятность) ва «ёқимсизлик» (неприятность) семаси асосида бирлик ҳосил қилади. «ёқимлилик» (приятность) семали хид билдирувчи лексемалар: *аппетитный, ароматный, благоуханный*. «ёқимсизлик» (неприятность) семали хидбилдирувчи лексемалар: *вонючий*.

Ўзбек тилидаги хид билдирувчи лексемалар ҳам «ёқимлилик» ва «ёқимсизлик» семаларига кўра фарқланади. «ёқимлилик» семасини ифодаловчи лексемалар: *хушбўй, анбар*. «ёқимсизлик» семасини ифодаловчи лексемалар: *бадбўй, қўланса, сассиқ ва ҳ.к.*

Ҳид билдирувчи лексемаларнинг айримлари миллий урф-одат, қадриятлар билан боғлиқ. Масалан, *анбар* (мушки анбар) ўзбек мумтоз адабиётида кенг қўлланган тимсол бўлиб, қора рангли, хушбўй моддани билдиради. Кейинчалик, метонимия асосида *анбар* сўзи «хушбўй хид»ни ифодалашга хосланган. *Анбар* лексемасининг ранг ва хид белгисини ифодалаш и ўзбек маданиятига хос бўлиб, рус маданиятида кузатилмайди.

Ўзбек ва рус тилида белги билдирувчи лексемаларнинг меъёрдан ортиқлиги синтетик ва аналитик ҳамда синтактик усулларда ифодаланади: *яхши–яхшироқ, оқ–оқимтир, кўк–кўкиш, қизил–қизғиш; жуда яхши, ниҳоятда кучли, энг чиройли, бағоят гўзал; ҳаммадан афзал; узундан узун; чернее–очень чёрный, белее–очень белый, белым–бело; красивее–очень красивый, стройнее–очень стройный; умнее–очень умный, находчивее–самый находчивый; слаще–очень сладкий, приятнее–очень приятный, вонючий чем.–сильно вонючий, горький чем.–сильно горький; душистый чем.–очень душистый*. Бу жиҳатдан фарқ синтетик усулда кўринади: ўзбек тилида даража шакллари бирдан ортиқ; рус тилида эса бир хил грамматик шаклдан – унлини иккилантириш усулидан фойдаланилади.

ХУЛОСА

Тил тараққиёти халқнинг тарихи, қадриятлари ҳамда миллий маданият ривожини билан боғлиқдир. Оламнинг лисоний манзарасида воқелик билан бирга унинг белгилари ҳам акс этади. Шунингдек, бир қаторда, лисоний манзарада воқе-ҳодиса, нарса-буюм маълум белгилар орқали ифодаланади.

Турли тиллардаги белги билдирувчи лексемалар семантикасида олам манзарасининг универсал тасвири билан бир қаторда миллий-маданий хусусиятлар билан белгиланувчи ментал ифодаси ҳам намоён бўлади. Универсалиялар дунёни англашнинг умуминсоний параметрлари билан белгиланса, ментал хусусиятлар тил соҳибларининг этник хусусиятлари, яшаш тарзи, урф-одат, аъаналари, миллий қадриятларидан келиб чиқиб реаллашади.

Рус ва ўзбек тилларидаги белги билдирувчи лексемаларнинг оламни лингвистик тасвирлаш хусусиятлари юзасидан қуйидаги хулосаларни билдириш мумкин.

1. Белги билдирувчи лексемаларнинг ахборот беришдан ташқари урф-одат, аъана, қадрият, дунёқараш ҳамда миллий-маданий қонуниятларни турли даражада ифода этиши айнан лингвокультурологияга оид таҳлилларда намоён

бўлади. Лингвокультурологик хусусиятлар, асосан, белги билдирувчи лексемалар коннотациясида намоён бўлади.

Дунё тилшунослигида белги билдирувчи сўзлар бўйича тадқиқотлар олиб борилган. Рус тилшунослигида ранг билдирувчи сўзлар семантикаси-га, белги билдирувчи сўзларнинг семантик, морфологик хусусиятларига доир изланишлар мавжуд. Лингвокультурологик аспектда амалга оширилган ишлар рус ва инглиз тилидаги ранг билдирувчи айрим лексемаларнинг концептлар асосидаги таҳлиliga бағишланган. Ўзбек тилшунослигида белги билдирувчи лексемалар лексик-семантик, стилистик, грамматик жиҳатдан таҳлил этилган. Характер-хусусият, ҳолат билдирувчи лексемалар коннотацияси ёритилган. Ранг билдирувчи лексемалар семантик, психологик жиҳатдан, ҳолат билдирувчи сифатлар семантик, грамматик, қиёсий-тарихий аспектда ўрганилган.

2. Рус ва ўзбек тилларидаги белги-хусусият билдирувчи лексемалар шахснинг ташқи кўриниши, характер-хусусияти, руҳиятини ёритишда, турли нутқий вазиятлардаги ҳолат, хатти-ҳаракатларини сифатлашда, нарса-буюм белгиларини ифодалашда қўлланади. Рус ва ўзбек тилларига хос белги-хусусият билдирувчи лексемалар семантикасида оламни идрок этишнинг умумий тамойиллари билан белгиланувчи универсал жиҳатлар мавжуд. Белги-хусусият билдирувчи лексемалар мазкур тилларнинг турли генетик асосга мансублиги, тил соҳибларининг итимоий ҳолати, турмуш тарзи, қадриятлари билан белгиланувчи специфик хусусиятларга эга.

3. Шахс ташқи кўриниши, қиёфасини ифодалашдаги универсалиялар рус ва ўзбек халқларнинг ташқи кўриниш, «гўзаллик» ва «кўримсизлик» концептларига муносабати, белги ифодалашнинг ижтимоий омиллари билан изоҳланади. Рус ва ўзбек тилларида қиёфа, кўринишни ифодаловчи, маданиятлар ўзгачалиги билан белгиланувчи фарқли тушунчалар, лақналар ҳамда реалиялар мавжуд.

«Қиёфа» семасини ифодалашда ҳар икки тилнинг ўзига хос лингвокультурологик моделлари мавжудлиги маълум бўлди: *шахс ҳаракати+шахс модели* рус тилига хос; *зооним+шахс аъзоси*; *предмет+шахс аъзоси* моделлари ўзбек тилига хос миллий-маданий модел ҳисобланади.

4. Рус ва ўзбек тилларида шахснинг характер-хусусиятини ифодаловчи лексемалар нисбатан кўп миқдорни ташкил этади. Нарса-буюм рангини, хусусиятини ифодаловчи лексемаларнинг шахс характер-хусусиятини сифатлаши ҳар икки тилнинг маданий омилларида қайд этилди. Ўзбек маданиятидаги халқ дунёқараши, эътиқоди билан боғлиқ бўлган лексемалар, ўзбек ижтимоий муҳитига хос зоонимлар ва зооним ядродан иборат фраземалар рус тилида, деярли, учрамайди. Рус тилидаги белги билдирувчи айрим лексемаларнинг лингвокультурологик асоси ва шу асосдан юзага келган коннотациялар ўзбек тилида кузатилмайди. Бу ҳолат маданиятларнинг хилма хиллиги билан ифодаланади. Рус тилига белги-хусусият ифодалашнинг **сифат+от: шахснинг ҳаракат белгиси+шахс модели** хосдир.

Ўзбек тилидаги характер-хусусият *семаси зооним+характер; зооним+шахс аъзоси; предмет+шахс модели* асосида ифодаланади. Зоонимлар

характер-хусусият билдирувчи фраземалар семантикасида ҳам ядро вазифасини ўтайди.

Ўзбек тилидаги «қиёфа» ҳамда «характер-хусусият» семасини ифодалашда белгининг белгисини ифодалаш (белги+белги колипи) хосдир. Белгининг даражасини ифодалашда луғавий бирликлар, барқарор бирикмалар қўлланиб, лингвокультурологик концептни намоён этади.

5. Рус ва ўзбек тилидаги «руҳият» семали лексемаларда ҳам шахс дуёқараши, маданий билимлари ўз ифодасини топган. «Руҳият» семали лексемалардаги ўхшаш жиҳатлар шахс психик ҳолатидаги умумий белгилар билан изоҳланади. Фарқли хусусиятлар шахс дунёқараши, диний эътиқоди, маънавий-маърифий тарбия элементлари билан боғлиқдир. «Руҳият» семали белги лексемалари ҳар икки тилда контраст маъно асосида парадигма ҳосил қилади.

6. Рус ва ўзбек тилларидаги ранг билдирувчи лексемалар семантикасида нарса-буюм рангларининг рамзийлиги, маза-таъм хусусиятларида универсалиялар мавжуд. Ҳар икки тилда маълум рангга эга бўлган предмет номидан ранг билдирувчи лексема ҳосил қилиш хусусияти кузатилади. Ранг билан боғлиқ универсалиялар нарса-предмет рангининг ҳар икки миллатда бир хиллиги билан изоҳланади. Ранг билдирувчи қўшма лексемалар ҳосил қилишда фарқли хусусиятлар денотатнинг ҳар хиллиги билан изоҳланади.

7. Маза-таъм, ҳид билдирувчи лексемалар рус ва ўзбек тилларида нарса-буюм, воқеликнинг денотатив ва коннотатив белгиларини акс эттиришда умумий жиҳатларга эга. Бу ҳолат икки халқ маданий турмуш тарзидаги денотат белгиларининг умумийлиги билан изоҳланади. Маза-таъм, ҳид билдирувчи лексемалар ҳар икки тилда ҳам белги билдирувчи бошқа семантик гуруҳларга нисбатан кам миқдорни ташкил этади.

8. Рус ва ўзбек тилларида нарса-ҳодиса белгисини ифодаловчи лексемалар шахс қиёфаси, характер-хусусиятини сифатлаш учун қўлланса, руҳият семасини ифодаловчи лексемалар нарса-буюм белгисини ифодалашга хизмат қилади.

9. Рус тилидаги белги билдирувчи лексемаларнинг морфологик жиҳатдан ўзига хослиги структур-грамматик хусусиятларида намоён бўлади. Рус тилидаги шахс белги-хусусиятини билдирувчи лексемалар тўлиқ ва қисқа формаларда қўлланиши билан характерлидир. Ўзбек тилида бу ҳолат кузатилмайди. Ўзбек тилида белги шу белгига эга бўлган нарса-буюм, ҳайвон номи семантикаси асосида ҳосил қилинади. Рус тилида шу нарса-буюм, ҳайвон номидан сифат ясовчи қўшимча орқали янги сифат-лексема ясалади. Рус ва ўзбек тилларида белгининг меъёрдан ортиқлиги синтетик ва аналитик ҳамда синтактик усуллар орқали ифодаланади. Бу жиҳатдан фарқ синтетик усулда кўринади: ўзбек тилида даража шакллари бирдан ортиқ; рус тилида эса бир хил грамматик шаклдан – унлини иккилантириш усулидан фойдаланилади.

10. Рус ва ўзбек тилидаги белги билдирувчи лексемаларнинг лисоний - маданий хусусиятлари номлашда, денотат белгисига бўлган муносабатда, жонзотлар, нарса-буюм, воқеа-ҳодисадаги қайси кўриниш ёки белгиларнинг ажратиб олинишида намоён бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

КАДИРОВА БАРНО РАИМОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ЗНАКООБОЗНАЧАЮЩИХ ЛЕКСЕМ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2017.2.PhD/Fil.209.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель: **Холманова Зулхумор Турдимовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Исламжанова Хазифа**
доктор филологических наук, профессор

Кулмаматов Дустмамат Саттарович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Ташкентский государственный педагогический университет**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2019 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100047, город Ташкент, улица Шахрисабз, дом 25. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-образовательном центре Ташкентского государственного института востоковедения. (Зарегистрирована за номером ___). Адрес: 100047, город Ташкент, улица Шахрисабз, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2019 года.

(Протокол реестра рассылки за номером ___ от «___» _____ 2019 года).

А.М. Маннонов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д. филол.н., профессор

К.П. Содиков
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д. филол.н., профессор

А. Куранбеков
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д. филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике исследования посвященные выражению в языке культурных кодов, концептуальному восприятию мира, анализу ментального подхода в номинации действительности увеличиваются с постоянной прогрессией. В процессе исторического развития языка изменения в обществе и преобразования находят свое отображение. Изучение языковой картины мира дает возможность освещения особенностей региона проживания народов, их образ жизни, ментальные особенности и национально-культурный характер, а также проведение основательного анализа принципов этнокультурной этики, социальных связей, видов коммуникации этносов, нравственно-культурных норм коммуникации.

Анализ связи языка и культуры, отражение национально-культурных особенностей языковых единиц, определение степени передачи национальных ценностей, традиций вступающих в коммуникацию культуры являются одними из актуальных вопросов современного процесса глобализации.

В мировой лингвистике увеличивается количество исследований, посвященных лингвокультурологии, семантике, текстологии. Проводятся научные исследования по следующим приоритетным направлениям: семантика признаков обозначающих слов, их грамматические особенности; передача в языковой картине мира определенных атрибутов действительности, предмета-явления как важный фактор выделения необходимых сторон действительности; формирование в каждом языке групп лексем, выражающих признаки объективного бытия; выявление номинативных функций признаков обозначающих лексем, степени передачи ими ценностей, наличия культурологических общих и дифференциальных признаков в зависимости от денотативных и коннотативных значений.

В нашей стране развитие науки стало приоритетом государственной политики. Несомненно, «...современная эпоха–эпоха высоких технологий, инноваций. Передовые страны мира в ряде задач обозначили не только производство разной продукции и его сбыт на рынке, но и переход к глубоко обдуманной и основанной на научных достижениях инновационной экономике»¹. В узбекском языкознании проводятся исследования, посвященные исследованию роли признака обозначающих слов в коммуникации, отношения к признаку обозначающим словам в родственных языках, проведению сравнительного анализа лексем неродственных языков. Анализ признаков обозначающих лексем в русском и узбекском языках играют особую роль в освещении лексико-семантических особенностей средств общения, изучении культурно-языковых особенностей, передачи картины мира с помощью языковых средств, свойственных носителям данного языка. Исследование

¹ Мирзиёев Ш. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. — Тошкент: «Ўзбекистон» НМИУ, 2017.-Б.168.

лингвокультурологических особенностей русских и узбекских лексем, выражающих признак на основе толкования семантических, лингвокультурологических процессов в образовании признаков обозначающих слов, обоснование различных подходов в языковой картине мира, анализ связи изменений в семантике слова с личностным фактором, социально-экономическими, психологическими связями, определение реалий и лакунарных единиц определяют актуальность нашего исследования.

Данное диссертационное исследование в определенной степени соответствует задачам обозначенным в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, нравственно-духовном развитии информатизированного общества и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике изучены признакообозначающие лексемы, прилагательные и их особенности, осуществлены исследования сопоставительного аспекта.² В тюркологии исследованы прилагательные, их лексико-семантические, морфологические особенности. В частности, семантические особенности цветообозначающих слов, лексем, выражающих признак-особенность, изучены А.Н.Кононовым, Е.Койчубаевым, Ф.Г.Исхаковым, Ф.Абдуллаевым, В.Костенко, А.Добрининым и другими.³ М.Содиковой изучены прилагательные современного узбекского

² Макеенко И. В. Семантика цвета в разноструктурных языках (универсальное и национальное): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 1999. – 20 с; Абазова К. В. Языковая репрезентация цвета: лингвокультурологический аспект (на материале кабардино-черкесского, английского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Нальчик, 2009. – 21 с; Денисова В. Л. Семантическое значение лексемы «*красный*» в китайском и русском языках// Известия Южного федер. ун-та. Серия: Филологические науки. 2015. №1. 129–134 с; Щитова О. Г., Дам Т. Н. Неисконная экологическая терминология в русском и английском языках// Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №5 (71): в 3 ч. Ч. 3. 170-172 с.

³ Кононов А.Н. О семантике слов *кара* и *ак* в тюркской географической терминологии // Изв. АН Тадж. ССР. Отделение общественных наук. Вып. V.–Душанбе, 1954.–84-85 с.; шу муаллиф. Семантика цветообозначений в тюркских языках. – Тюркологический сборник, М. 1978. –158-163 с.; Е.Койчубаев. Нецветовая сущность топонимических компонентов *ак*, *кара*, *кок*, *сары* географических названиях / В кн.: Всесоюзная конференция по топонимике. 1965. – 185 с; Исхаков Ф.Г. Имя прилагательное. Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. II. Морфология, 1956. –15 с; Абдуллаев Ф. А. Об интенсивной форме прилагательных в тюркских языках. Научные труды ТашГУ. – Ташкент, 1964; Костенко В.А. Имена прилагательные в современном татарском литературном языке. Дисс. ...канд. филол. наук. – Казань, 2002. – 90 с.; Добрынина А.А. Прилагательные современного алтайского языка, обозначающие черты человеческого характера. – Новосибирск, 2006. – 42 с.

языка, проведена классификация степеней прилагательных⁴. В узбекском языкознании З.М.Магруппов, А.Ғуломов, Н.Ширинова, Ф.Абдужабборова изучали степени прилагательных, структурные особенности прилагательных⁵. Проведено немало сравнительных исследований русского и узбекского языков⁶. Суть лингвокультурологии, основанной на антропоцентризме, учитывающей личностный фактор, исследованы русскими учеными А.Е.Вежбицкой, Е.В.Бабаевой, Л.Е.Вильмсом, Н.В.Баришевым, В.А.Масловой, З.У.Абдуалиевой, Н.Ф.Алефиренко, З.К.Сабитовой, И.А.Мурзиновой, узбекскими учеными Н.Махмудовым, Д.Худойбергмановой, Ш.Усмановой⁷. Признакообозначающие слова русского языка и английского языков проанализированы в лингвокультурологическом аспекте⁸.

В исследованиях узбекского языка признакообозначающие слова изучены в лексико-семантическом, морфологическом аспекте. Признакообозначающие слова русского и узбекского языков не исследованы в сравнительно-лингвокультурологическом аспекте.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами научно-исследовательского института, где выполнена диссертация. Тема диссертации является составной частью плана перспективных научных

⁴ Садыкова М. Слова, обозначающие цвет и окраску в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1963; шу муаллиф. Ҳозирги ўзбек тилида сифат. – Тошкент, 1974. – 61– 63 б.

⁵ Магруппов З.М. Степени сравнения прилагательных в узбекском языке. Дисс... канд. филол. наук.– Л.,1947; шу муаллиф. Сўз состави. Ог ва сифат.– Тошкент, 1956; Ғуломов А.Ғ. Ўзбек тилида сифатнинг чоғиштирма даражаси. «Ўзбек тили ва адабиёти масалалари». – Тошкент, 1959. №2; Ширинова Н. Ўзбек тилида предметлик ва белги-хусусият маъноларини фарқлаш воситалари. – Филол. фан. ном...дисс. автореф. –Бухоро, 2010.–24

⁶ Мухамедова М.М. К вопросу о сравнительном изучении узбекского и русского языков. «Известия АН УзССР», 1950. №1; Зуфарова Г.З. Степени сарвнения и сравнительные конструкции в современном английском и узбекском языках. Филол. фан. ном. ...дисс. – Ташкент, 1971; Абдужабборова Ф. «Кутадғу билиг»даги шахс белги-хусусиятини англатувчи лексика. Филол. фан. номз...дисс. автореф. –Тошкент, 2011.–22

⁷ Вежбицкая А. Е. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ., отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В.Падучевой.– М.: Русские словари, 1996. Бабаева Е.В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 207 с.; Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «любовь» (на материале немецкого и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 212 с.; Барышев Н.В. Национальная специфика лексико-семантических полей «Средства передвижения» в русском и английском языках: Дисс. ...канд. филол. наук. – Воронеж, 1999. – 156 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебник. – М., 2001; Alefirenko N.F. Linguocultural nature of mentality // Язык. Словесность. Культура. 1/2011; этот же автор. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие. 3-е изд. М. Наука, 2013. –288с.; Сабитова З.К. Лингвокультурология: Учебник. – М.: Флинта, 2013.–524 с.; Мурзинова И.А. Эмблематичность образных характеристик лингвокультурного типажа «британская королева» в языковом сознании носителей британской лингвокультуры // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2013. – №10. –138 с.; Махмудов Н. Маърифат манзиллари. –Тошкент, 1999; шу муаллиф. Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўлларини излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – 3–16 б.; Худайбергманова Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фанлари д-ри ... дисс. – Тошкент, 2015. –240 б.; Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015. – 192 б.; шу муаллиф. Lingvokulturologiya.-Toshkent, 2019.

⁸ Копачева А.Р. Концепт «белый цвет» в художественной картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2003. –20 с.; Сергеева Д.В. Концепт «радость» в русском и английском языках (сопоставительный анализ на материале произведений Ф.М.Достоевского и Ч. Диккенса): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –М., 2004.– 22с.; Мишенькина Е.В. Национально-специфическая характеристика концепта «свет – цвет» в русской и английской лингвокультурной картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ярославль, 2006.– 22с.; Талапина А.Б. Сопоставительное исследование русских и английских прилагательных «белый/ чёрный» и «white / black» в когнитивно-дискурсивном аспекте: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург. 2008. – 24 с.; Чистякова Г.В. Концепт «желтый» в лингвокультуре (на материале русской и английской лингвокультуры) // Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2009.– 22 с.

исследований Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои на тему «Общественное, историческое и современное развитие языка».

Целью исследования является анализ универсалий и этнокультурных особенностей русского и узбекского языков в результате сопоставления семантики признакообозначающих лексем, определение общих и специфических моделей передачи признака в русском и узбекском языках.

Задачи исследования заключаются в следующем:

освещение личностного фактора в образовании названий признака;

анализ в качестве лингвокультуремы признакообозначающих лексем русского и узбекского языков, выражающих культурный концепт;

определение культурных универсалий, выраженных в признакообозначающих лексемах русского и узбекского языков;

определение передачи языковой картины мира согласно национальному менталитету на примере русской и узбекской культур;

освещение семантики устойчивых сочетаний на основе признакообозначающих лексем русского и узбекского языков;

определение признакообозначающих лакунарных единиц и реалий.

Объектом исследования являются толковые словари русского и узбекского языков, признакообозначающие лексемы в художественных текстах на русском и узбекском языках.

Предметом исследования являются анализ культурных сем, универсалий и этнокультурных особенностей признакообозначающих лексем в русском и узбекском языках.

Методы исследования. При освещении темы исследования использованы сравнительный метод, методы анализа, синтеза, описания, статистического и компонентного анализа.

Научная новизна исследования:

выявлен личностный фактор в семантике признакообозначающих слов;

определены универсальные культурные семы в признакообозначающих лексемах;

обоснована суть признакообозначающих лексем в качестве лингвокультуремы;

доказано наличие в русском и узбекском языках лакунарных единиц и реалий, выражающих признак;

определена роль ядерных единиц в формировании семы признака.

Практические результаты исследования:

материалы исследования могут быть использованы для совершенствования учебников и учебных пособий по грамматике русского и узбекского языков, при составлении толковых словарей;

результаты исследования служат материалом для освещения особенностей прилагательных в русском и узбекском языках;

результаты исследования служат раскрытию национально-культурного своеобразия признакообозначающих лексем в русском и узбекском языках;

анализы исследования служат источником для освещения коннотивных особенностей признакообозначающих лексем;

толкование признакообозначающих лексем русского и узбекского языков служат материалом для переводческих программ и информативного стиля узбекского языка;

научные заключения диссертации могут быть использованы для анализа культурно-языковых особенностей признакообозначающих лексем в вузах, академических лицеях и общеобразовательных школах.

Достоверность результатов исследования объясняется использованием данных из достоверных научных источников, применением методов сравнительного анализа для получения результатов, внедрением теоретических суждений и заключений в практику.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется анализом лингвокультурологических особенностей признакообозначающих лексем русского и узбекского языка, освещением на основе примеров общих и специфических особенностей выражения признака.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что результаты исследования служат источником для подготовки учебников и учебных пособий вузов по предметам «Лингвокультурология», «Узбекский язык», «Социолингвистика», «Современный узбекский язык», «Прикладное языкознание». Материалы исследования могут быть использованы для подготовки учебников, учебных пособий, учебно-методических комплексов по предмету узбекский язык для русских групп.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных результатов в ходе исследования лингвокультурологических особенностей признакообозначающих лексем:

научные заключения, полученные в результате лингвокультурного анализа признакообозначающих лексем в художественном тексте, использованы в прикладном исследовании А-1-197 «Исследование роли и важности педагогических взглядов Алишера Навои в формировании духовности молодёжи» (Справка № 89-03-3648 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 26.10.2018 г.). Анализ признакообозначающих лексических единиц в произведении Алишера Навои использованы в разделе «Подготовка и издание учебного пособия об описаниях и толкованиях образа Навои»;

научные заключения исследования были использованы на научной конференции посвященной изучению лексико-грамматических единиц, организованной Русским культурным центром в Узбекистане (Справка № 02-175 Русского культурного центра Узбекистана от 10.09.2019 г.). Результаты исследования служат познанию лингвокультурологических особенностей признакообозначающих лексем в русском и узбекском языках и способствуют совершенствованию научных знаний в данной области;

научные заключения исследования внедрены в прикладное исследование ИТД-А-1-118 «Подготовка и издание учебного пособия об описаниях и толкованиях образа Навои», где показаны семантические исследования лексем *зулмакш*, *зарқнараст*, *золим*, *мунбасит каби*, а также цветообозначающих лексем *қора*, *оқ*, использованные в произведениях Алишера Навои представлены в разделе «Подготовка и издание учебного пособия об описаниях и толкованиях образа Навои» (Справка № 89-03-3554 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 12.10.2018 г.). Научные результаты диссертации служат основой толкования соответствующих лексических единиц;

материалы исследования, в частности, анализ лексем, обозначающих характер человека и цвет, использованы для подготовки радиопередач «Бедорлик» ГУК «Маънавий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар» канала «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании республики Узбекистана. (Справка № OZ-0/8/42 редакции ГУК «Маънавий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар» канала «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 15.03.2018 г.) В результате, сведения о функциях в художественном тексте лексем, выражающих характер человека и цвет, послужили источником следующих радиопередач.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены на 4 международных и 15 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 26 научных работ, в частности, 14 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных достижений докторских диссертаций, из них – 10 в республиканских и 4 зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, приложения. Общий объём диссертации составляет 134 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и востребованность проведенного исследования, цель и задачи исследования, характеризуется объект и предмет, показано соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологий республики, излагается научная новизна и практические результаты исследования, раскрываются научная и практическая значимость полученных результатов, внедрение в практику результатов исследования, сведения по опубликованным работам и структуре диссертации.

В первом параграфе первой главы под названием «**Исследование лексем, обозначающих признак**» приведены сведения по «Лингвистическому исследованию лексем, обозначающих признак». Проанализированы научные труды, посвященные исследованию признакообозначающих лексем.

Понятия, обозначающие признаки, связаны с формированием языка в человеческом обществе. Человек, отражая в языке картину миру, сначала обращает внимание на какой-либо признак предметов и вещей – внешний вид, цвет, агрегатное состояние, форму. В силу этого, при номинации действительности участвуют также понятия, выражающие признак.

Следует отметить, что признакообозначающие слова в научной литературе обозначаются по-разному. *Признак* – термин, употребляемый в широком и узком значениях: *признак* в широком значении – особенность чувствительно воспринимаемого предмета, действительности или действия; *признак* в узком значении используется относительно прилагательного.⁹ В источниках, касающихся грамматики узбекского языка под термином *белги* наряду с прилагательным можно подразумевать существительное, причастное, наречие и деепричастие. В исследовании под термином «лексемы, выражающие признак» имеется ввиду узкое значение термина – единицы, выражающие особенности лица, предмета, вещи, события действительности (лексемы – имена).

В мировой лингвистике, в том числе, русском языкознании основательно исследованы лексемы, выражающие признак. Г.Мухаммадин в своём исследовании указал значения и характерные особенности качественных и относительных прилагательных в русском языке¹⁰. В тюркологии большое количество работ посвящено исследованию признакообозначающих слов. А.Н.Кононов посвятил свои исследования изучению признакообозначающих слов в тюркских языках, в частности, цветообозначению. Им рассмотрены семантические особенности лексем *қора* и *оқ*. Он также рассмотрел случаи номинации предметов, явлений на основе цвета; отмечает, что слово *қора* используется в качестве синонима храбрости и силы¹¹. Свои размышления о семантике цветообозначающих слов в тюркских языках А.Кононов продолжил и в последующих работах.¹² В тюркологии проведены исследования по семантике прилагательных, их семантических групп, цветообозначающих лексем¹³. Освещены семантика, языковые и культурные особенности цветообозначающих слов в составе топонимов¹⁴.

Проведены исследования по сравнительному изучению признакообозначающих слов. Т.Курбанниязовой проведен сравнительный анализ признакообозначающих слов в каракалпакском и узбекском языках. Выявлены семы слова *қаттиқ* современного узбекского языка и «қатти» каракалпакского языка, рассмотрены их виды, истолкованы языковые явления,

⁹ Содикова М. Ҳозирги ўзбек тилида сифат. – Тошкент: Фан, 1974. – 3 б; Ўзбек тили грамматикаси. – Тошкент, 1975. – 257 б.

¹⁰ Мухаммадин Г. Особенности качественно-характеризующих значений прилагательных в современном русском языке. – Ташкент, 1998. – 40 с.

¹¹ Кононов А.Н. О семантике слов *кара* и *ак* в тюркской географической терминологии // Изв. АН Тадж.ССР. Отделение общественных наук. Вып. V. – Душанбе, 1954. – 83-85 с.

¹² Кононов А.Н. Семантика цветообозначений в тюркских языках / Тюркологический сборник. –М., 1978. –158-163 с.

¹³ Исхаков Ф. Г. Имя прилагательное. Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. II. Морфология. -М., - 195 б.

¹⁴ Койчубаев Е. Нецветовая сущность топонимических компонентов *ак*, *кара*, *кок*, *сары* в географических названиях. -В кн.: Всесоюзная конференция по топонимике. 1965. – 185 с.

реализующие данную сему. В работе изучены семантические, стилистические особенности прилагательных состояний.¹⁵

Исследования, посвященные изучению признакообозначающих слов, осуществлены и в узбекском языкознании. М.Содиковой, З.Мамаражабовой, А.Хошимовым, З.Пардаевым, А.Ганихужаевым признакообозначающие слова изучены в разных аспектах. М.Содикова в монографическом исследовании, посвященном семантическим видам прилагательных, рассмотрела семантические группы прилагательных современного узбекского языка, приведена классификация степеней прилагательных¹⁶.

Ряд научных работ посвящено сопоставительному изучению прилагательных в узбекском и русском языках. Г.Матчановой исследованы лексико-грамматические особенности цветообозначающих слов в узбекском и русском языках, в основном проанализированы прилагательные, обозначающие признак и особенности; освещена семантика лексем, выражающих характер личности¹⁷. С.Гиёсовым в системно-структурном плане проанализированы лексико-семантические особенности прилагательных обстоятельства в узбекском и русском языках, истолкованы дифференциальные семы¹⁸. В исследовании Р.Иноятовой исследованы словообразование прилагательных, лексико-семантические группы последних, семантические функции слов, обозначающих характер и природу человека, сравнены семантические группы в русском и узбекском языках, а также приведены рассуждения о проблемах лексической эквивалентности¹⁹.

Во втором параграфе главы «Лингвокультурологическое исследование признакообозначающих лексем» рассмотрены работы Н.Алефиренко²⁰, З.Сабитовой²¹, В.Масловой²², Н.Махмудовой, Д.Худойбергмановой, Ш.Усмановой.²³ В узбекском языкознании существуют исследования,

¹⁵ Курбонниёзов Т. Ҳозирги ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги ҳолат билдирувчи сифатларда кўп маънолилик. – Тошкент, 1996. – 156 б.

¹⁶ Садыкова М. Слова, обозначающие цвет и окраску в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1963.

¹⁷ Матчанова Г. Грамматические особенности степени сравнения имен прилагательных в узбекском языке, способы их выражения в русском языке. – Ташкент, 1975. – 26 с.

¹⁸ Гиёсов С. Ўзбек ва рус тилларидаги ҳолат сифатларининг лексик, семантик хусусиятлари. – Тошкент, 1983. – 8–12 б.

¹⁹ Иноятова Р. Словообразование и лексико-семантика прилагательных соотносительных тематических групп узбекских и русских языков. – Ташкент, 1998. – 25 с.

²⁰ Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно - смысловое пространство языка: Учебное пособие. 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2013. – 288 с.

²¹ Сабитова З.К. Лингвокультурология. Учебник. – М.: Флинта, 2013. – 524 с.

²² Маслова В.А. Новые русские пословицы: когнитивный и лингвокультурологический аспекты // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава мудрого. – Новгород, 2014.- № 77. – 35-39 с.

²³ Махмудов Н. Оламнинг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. – №3. – Б. 3–12; Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – 3–16 б.; Худайбергманова Д. С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2015. – 240 б.; шу муаллиф. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли лугати. – Тошкент: Turon zamin ziyo, 2015. – 416.;

Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. –Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015.– Б.192.

посвященные семиотической природе языковых единиц²⁴. Узбекскими учеными констатированы определения, основные понятия лингвокультурологии, приведенные Уорфом-Сепиром, Гумбольдтом и А.Вежбицкой²⁵.

Лингвокультурологическое изучение признакообозначающих слов требует более глубокого семантического анализа этих слов. Лингвокультурологический анализ признакообозначающих слов определяется следующим:

признакообозначающие лексемы относятся к более древней эпохе номинации предметов, демонстрируют особенности обозначения денотата согласно национальному мышлению;

каждая народность по-своему осмысляет денотат, признак предмета-явления, при сравнении определенного предмета с другим, один народ на первый план выдвигает его цвет, другой – форму;

среди признакообозначающих лексем относительное большинство составляют слова, обозначающие цвет и признак-особенность. Русский и узбекский народ имеют своеобразные обычаи, традиции и обычаи, связанные с цветообозначением и выражениями признака, особенности и характера.

Один из активно употребляемых лингвокультурологических понятий это – концепт. Ш. Сафаров, рассуждая о концепте, пишет следующее: «Концепт также является единицей мышления, в его основе лежит совокупность понятия, образа и языкового значения. Формирование концепта начинается с рождения индивидуального образа, завершается появлением языковой единицы»²⁶. Концепт формируется на основе сем. В данном исследовании признакообозначающие лексемы проанализированы на основе сем. Сема – семантическое понятие, формирующее концепт. В процессе исследования лексические единицы рассмотрены нами как лингвокультуреми.

Приведены некоторые статистические сведения о признакообозначающих словах в узбекском языке. В частности, Р.Иноятова вычислила 550 слов в «Толковом словаре узбекского языка» выражающих особенности свойственные человеку, 780 – свойственных предмету и 420 – признаки различных явлений²⁷. З.Мамаражабова отмечает, что из 1000 признакообозначающих прилагательных, приведенных в «Толковом словаре узбекского языка» 20% составляют прилагательные, обозначающие характер-особенность 20% (540); из них 200 с положительным оттенком, 270 – с отрицательным, 70 – с нейтральным²⁸.

²⁴ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. –Тошкент: Ўзбек миллий энциклопедияси Давлат миллий нашриёти, 2008.-235 б.; Семантика. –Тошкент: Ўзбек миллий энциклопедияси Давлат миллий нашриёти, 2013.-340 б.; шу муаллиф. Лингвистика дискурса. –Челябинск: ЧРУК, 2018.-315 с.; Нурмонов А. Лингвистик белги назарияси. –Тошкент: Фан, 2008. –47 б.; Ҳақимов М. Ўзбек тилида матнинг прагматик тадқиқи. Филол. фан. д-ри...дисс. автореф. –Тошкент, 2001. –49 б.; шу муаллиф. Ўзбек прагмалингвистикаси асослари. –Тошкент: Академнашр, 2013. –172 б.; Раҳимова М. Сўзнинг белгилик муаммолари. Филол. фан. ...фалс. док.-ри (PhD) дисс. автореф. –Фарғона, 2019.-49 б.

²⁵ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, 2006. – 65 б.

²⁶ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, 2006. – 17-18б.

²⁷ Иноятова Р. Словообразование и лексико-семантика прилагательных соотносительных тематических групп узбекских и русских языков. – Ташкент, 1998. – 25с.

²⁸ Мамаражабова З. Ўзбек тилида сифатларнинг коннотатив маънолари. Филол. фан. ном. – Тошкент, 2004. – 18б.

В исследовании на основе «Толкового словаря русского языка» выявлены 130 лексем русского языка, выражающих внешний вид человека, 218 – выражающих характер людей, 135 – выражающих психологическое состояние; 110 – цветообозначающих слов, 15 – лексем выражающие вкус и 12 – лексем выражающие запах²⁹.

Признакообозначающие лексем русского и узбекского языков проанализированы по следующим группам: лексем, выражающие признак и особенности личности, лексем, выражающие признак предмета и вещи.

Вторая глава называется «Лингвокультурологические особенности лексем русского и узбекского языка, выражающих признаки людей», где лингвокультуремы, выражающие признаки людей, проанализированы на основе сем «образ», «характер-особенность», «психология».

Согласно результатам исследований, в обоих языках большое количество лингвокультурем составляют единицы, обозначающие признак людей, а именно – внешний вид, характер-особенность, психологию.

Лексем с семой «образ». Лингвокультуремы русского и узбекского языков, относящиеся к концептам внешнего вида, образа людей, делятся на положительные и отрицательные семы.

Лексем русского языка с семой «положительный внешний вид», выражающие внешний вид, образ людей: *красивый, стройный, сутулый, высокий, приятный, плечастый, стройный, прелестный, крупный, миловидный, высокий рост, чистый, тонкий стан, стройный, обаятельный, нежный, ласковый, красивый, опрятный, аккуратный, статный, приятный, благовидный, белолицый, возмужалый* и т.д. Лексем русского языка с семой «отрицательный внешний вид» выражающие внешний вид, образ людей: *хромой, неопрятный, тусклый, низкий, сутулый, бледный, небрежный, некрасивый, неухоженный, беспорядочный, неаккуратный, бугристый, безобразный* и т.д. В русском языке лексем с отрицательной семой значительно меньше по сравнению с узбекским языком.

В русском языке для изображения внешнего вида человека используется модель *признак действия человека+личность*. В узбекском языке отсутствует эквивалент русского слова *сутулый*, который характеризует человека по его действию: *сутулый, сутуленный, слегка сгорбленный, сутулая спина, сутулый подросток, сутулая походка–беспорядочное хождение* (БТСРЯ, 1292). В узбекской культуре также отмечается действие человека, описываемое с помощью данного слова, однако действие не обозначено лексической единицей. Это понятие можно выразить словосочетанием «неуклюжедвигающийся как медведь». В узбекском языке лексема *сутулый* является лакуной. В русской культуре для обозначения внешнего вида используются зоонимы.

Лексем узбекского языка с семой «положительный образ»: *норгул, полвон, девқомат, баланд бўйли, паҳлавон, ҳусндор, кўҳлик, сулук, ҳурлиқо,*

²⁹ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ, 1992. – 2153 с.

хушрўй, гўзал, кўркам, кўҳлик, қотма, бежирим, чиройли, хушбичим, дилбар, келишган, бақувват, елкадор, гавдали, баланд бўйли и др.

В узбекском языке красота глаз передается с помощью зоонима *қуралай*: «... *ичкаридан гўё юзи сут билан сугорилгандек оқ, қуралай кўзи ойсиз ва булутлиқ кечасидан ҳам қорароқ ... бир хоним хиромон чиқиб келди*».³⁰ Слово *қуралай*, приведенное для описания глаз, обозначает «детеныш лани», и используются в качестве эпитета красивых и черных глаз. *Қуралай* в современных тюркских языках, в частности, киргизском и туркменском используется в своем значении. Сравнение *қуралай* кўз в лингвокультурологической фразе *ойсиз ва булутлиқ кечасидан ҳам қорароқ* в качестве сложной стилистической конструкции выражает этап культурного развития трансформационного процесса. Чернота глаз передается с помощью эпитета *ойсиз ва булутлиқ кечадан ҳам қорароқ*, который демонстрирует превосходную степень «чеп-черный».

В употреблении в более поздние века некоторых слов с семей «образ» наблюдается гендерная дифференциация. В настоящее время слова *сулув, гўзал, соҳибжамол* выражают внешний вид девушек. *Сулув* – «красивый, привлекательный» (ЎТИЛ, III, 468). Исконно тюркская лексема *сулув* в форме *сулук* на определенном этапе развития языка употреблялась и относительно парней: – *Қайғирма, Офтоб, – деди, куявинг бунчалик сулук бўлса, гап-сўзда тенги бўлмаса, ...* (ЎК, 48). В настоящее время использование лишь относительно девушек является результатом семантического сужения, гендерной спецификации лексемы. Такое же наблюдается и относительно слова *соҳибжамол*. Слово *соҳибжамол* на определенном этапе не дифференцировалось в гендерном плане, употреблялось как по отношению к женщине, так и мужчине. В «Изящных меджлисах» Алишера Навои отмечается, что внешний вид Мавлоно Мони гармонирует с его внутренним миром, что передается словами *соҳибжамол* и *зариф*: *Мавлоно Моний ... соҳибжамол ва зариф ва раъно йигитдур*.³¹ Здесь гендерная спецификация в признакообозначающих словах узбекского языка реализуется как фактор семантического сужения. Эта особенность свойственна тюркским языкам, в частности, узбекскому языку. Лексема *ўғил*, употребляемая в настоящее время по отношению к мужчине, на определенных этапах развития узбекского языка, употреблялась и относительно девушек в значении «ребенок». Лексема *раъно* семантического ряда *соҳибжамол* и *зариф* также выполняет роль прилагательного. В современном узбекском языке сема признака и особенности человека семантики данной лексемы вышла из употребления.

Сравнение губ с *рубином*, а зубы – с *жемчужиной* также свойственно узбекскому менталитету: *Кумушбибининг сезилар-сезилмас кулимсирашидан ёқутдек иринлари остидан садафдек оқ тишлари кўриниб кетди, лекин бу ҳол тезгина тундликқа алишинди* (ЎК, 28).

³⁰ Кодирий А. Мехробдан чаён. – Тошкент, Ф.Фулум, 1992. –397 б.

³¹ Алишер Навоий асарлари тилининг изоҳли луғати. I. – Тошкент: Фан, 1983.– 360 б. Диссертацияда шу манбадан олинган мисоллар АНАТИЛ кискартмаси билан, саҳифаси кўрсатилган тарзда берилди.

В некоторых лингвокультурах узбекского языка, выражающих признак, передача семы «положительный образ» связано с народными традициями. Например, в формировании лингвокультуры *истараси иссиқ* важное значение имеет отношение народа к астропониму *истара* (звезда), представления, связанные со звездами, роль звезд в жизни человека. Подобное описание образа отсутствует в русском языке. *Истараси иссиқ – с открытым лицом, с приятной внешностью, приятный; Истараси иссиқ йигит* (ЎТИЛ, II, 337). В русском языке отсутствует само это понятие. Поэтому *истараси иссиқ* можно оценивать как реалию.

Существуют такие лексемы с семой «образ», которые наряду с лицом изображают и внешность: например, *кўркам, полвон, қотма, боласифат*. При этом лексемы, выражающие внешний вид людей, реализуются как своеобразные лингвокультуры, выражающие особый образ мышления народа. Например, *полвон* как лингвокультура выражает признаки, свойственные узбекскому народу «алп қомат» (богатырского телосложения), «кенг елка» (с широкими плечами), «бақувватлик» (мужество): *Мана, Мўтал полвон, ҳозир, оз бўлса ҳам шуни олиб турарсиз* (ЎК, 191). *Кўркам* обозначает признак как лица, так и тела: «*Биз дуоғўй падарингиз*», «*ақлли киши, кўркам юзли, яхшигина кийинган*» «*баобрў одам, доно, оқил аширофлардан*» (ЎК, 8). Слово *боласифат* изображает внешний признак человека относительно возраста: «*Ўзини Зайнабка қараганда сиқик, ёш, боласифат кўрди*» (ЎК, 269). Понятия, обозначаемые этими лингвокультурами, не обозначены в русском языке.

Выясняется, что для выражения семы «образа» узбекскому языку свойственно выражение признака признака (модель признак+признак). Используются устойчивые единицы, указывающие на степень признакообозначающих лексем, демонстрируют лингвокультурологический концепт. Например, лингвокультура *меҳрибон* употребляется вместе с устойчивым сочетанием «*отанинг севимли боласига қарашидек*», лингвокультура *оқ* с сочетанием *сут билан чайшлгандек*.

Для выражения экспрессивности признака в лингвокультуре используются фраземы: в фраземе «*оқи оқ – қизили қизил бўлиб турмоқ*» выражаются семы «молодость», «здоровье», «красота». Фразема *олма* образована на основе признаков денотата. Эту фразему можно определить как лакунарную единицу. Фразема имеет гендерную спецификацию, она употребляется лишь по отношению к девочкам. В фраземе выражается концепт внешнего вида, не помещающийся в рамки одной лексемы.

Лексемы с семой «отрицательный образ»: *кўримсиз, хунук, бадбашара, чувоқ соқолли, букр, найнов, пачоқ, чўлоқ, чўтир, оқсоқ* и др.

Можно привести следующие модели, выражающие концепт «образ» в узбекском языке: **зооним+орган человека:** *балиқ кўз, қўйкўз, қуралай кўз, бўтакўз, биткўз, қирғийбурун; предмет+орган человека:* *бодомқовоқ, супрақулоқ.*

Отличие признакообозначающих лексем в русской и узбекской культурах объясняется реалиями, лакунарными единицами в каждом языке. К примеру, у узбеков лексема *зулф* и обозначающие её признаки отсутствуют в русском языке: *анбар, қаро, «жим»* (буква арабского алфавита). Лексемы *бакенбард* и её признаки отсутствуют в узбекском языке.

Лексемы с семой «характер-особенность». Такие лексемы, в основном, выражают характер, природу, поведение, действия людей. Лексемы, выражающие сему «характер-особенность» делятся на положительные и отрицательные семы.

Лексемы русского языка, выражающие сему «положительный характер-особенность»: *добрый, милый, смелый, доблестный, отважный, толковый, стойкий, мудрый, умный, благородный, красноречивый, бесстрашный, благоверный, благоразумный, бдительный, благодарный, верный, выносливый, добросовестный, дружелюбный, заботливый, зрелый, искренний, милосердный, неподкупный, душевный, смелый, открытый* и т.д. Лексемы с семой «отрицательный характер-особенность»: *хитрый, двуличный, злой, жадный, жесткий, резкий, невежливый, вспыльчивый, ленивый, неверный, высокомерный, лживый, невнимательный, агрессивный, ничёмный, плохой, безответственный, бездарный, бесстыжий, гадкий, досадный, гнусный* и т.д.

Для выражения внешнего вида и поведения, характера в русском и узбекском языках используется семантика цветообозначающих слов.

Анализ семантики, цветообозначающих слов русского языка важен для обоснования связи некоторых лексем с данным корнем. На основе семантики лексем *чёрный* образованы новые слова. Например, в русском языке в творчестве Пушкина употребляется слово «чернавка», образованное благодаря изменению семантики слова *чёрный*. Чернавка – смуглянка, т.е. эпитет темнокожей девушки, женщины. Данное слово в творчестве поэта используется для выражения деятельности, действия, соответствующего внешнему виду:

*Бросив зеркальце под лавку, позвала к себе Чернавку.*³²

Чернавка – слово, демонстрирующее соответствие внешнего вида и деятельности, действий. Семантика слова изменена от «смуглой» до «лица, выполняющей черные, пакостные дела хозяина». Своеобразное развитие семантики лексем *чёрный* нашло свое отражение в поэтическом тексте: ... *во время обеда черная кухарка и кучер просили расчета ...*³³ В данном примере словосочетание «*черная кухарка*» на узбекский переведено как «*ошхонада қора ишларни бажарувчи аёл*», в данном словосочетании «*қора*» употреблено в переносном значении, поскольку в семантике лексем *қора* имеется ввиду «категория людей низкой расы», «неграмотный», «люди, выполняющие черную работу». Например: *чернорабочий, чёрный люд, чёрный крестьянин*.

В словосочетании *чёрная крестьянка* – *чёрная* выражает семы «простой», «бедняк», «низкий сорт»:

³² Пушкин А. С. Сказка о спящей красавице и семи богатырях. – М., 1975. – 63с.

³³ Толстой Л.Н. Анна Каренина. –М., 1975. 1ж. –1с.

*... Не хочу быть чёрной крестьянкой,
Хочу быть столбовою дворянкой ...³⁴.*

В данном примере словосочетание «чёрная крестьянка» выражает классовую дифференциацию людей.

В художественном тексте лингвокультурема *чёрный* (кора) в отрицательном значении используется для выражения *чёрная сила*:

*... И, зубы стиснув, пальцы сжав,
Как обуянный силой черной, ...³⁵*

Часто встречающийся в русской литературе антропоним Черномор, образован на основе семантики *чёрный*. Слово *чёрный* при переходе в статус антропонима прошел своеобразный трансформационный процесс:

Чёрный → Черное море → Черномор
Лексема → Гидроним → Антропоним

В русской литературе антропоним «Черномор» имеет контрастный характер, изображает как положительных, так и отрицательных героев. А.С.Пушкин изображает Черномора в положительном значении, т.е. предводителем 33 морских богатырей, статным полководцем:

*... Все равны как на подбор
С ними их дядька Черномор ...³⁶*

Черномор в отрицательном значении изображается и как колдун, крадущий прекрасных девушек:

*... Узнай, Руслан, твой оскорбитель
Волишебник страшный Черномор ...³⁷*

Коннотативные семы семантического поля слов «кора» узбекского и «чёрный» русского языков считаются схожими, несмотря на то, что эти языки относятся к различным языковым семьям. Семы «мгла», «зло», «низшая раса» семантики слова, порядок формирования коннотативных значений на основе этих сем схожи. Это свидетельствует о том, что все народы и этносы имеют одинаковое отношение к злу, жестокости. Однако отмечаются и отличительные особенности употребления данных слов. Семантика русского слова чернавка дают полное представление о мировоззрении, обычаях и традициях, образе жизни, социальных связях русского народа.

Лексема *красноречивый* считается лингвокультуремой, выражающей своеобразный признак: *Вы очень красноречивы ...³⁸* В данном примере культурема *красноречивый* имеет значение «красиво говорящий», т.е. «словоохотливый». Лингвокультурема *красноречивый* образовано на основе лексемы *красный* «красивый». В словосочетании *красная площадь*, в слове *красиво* реализуется именно эта сема.

³⁴ Пушкин А. С. Золотая рыбка. –М., 1975. – 74с.

³⁵ Пушкин А. С. Медный всадник. –С. Петербург, 1923. – 47с.

³⁶ Пушкин А. С. Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди. – М.,1975. – 56с.

³⁷ Пушкин А. С. Руслан и Людмила. –М., 1985. – 19с.

³⁸ Лермонтов М.Ю.Сочинения . Два брата. – М., Правда.1988. 2т. – 247с. Бу манба кейинги саҳифаларда ДБ кўринишида бети кўрсатилган тарзда берилди.

Некоторые русские слова, обозначающие характер-особенность, не встречаются в узбекской культуре. Например, лексема *толковый* употребляется относительно словаря. *Толковый, -ая, -ое; -ые*. 1. Дельный, разумный; хорошо усваивающий что-нибудь. *Толковый* помощник. *Толковый* ученик (БТСРЯ, 1875). В русской культуре употребляется относительно девушек и парней, выражает характер-особенность. В семантике лексемы *толковый* существует признак ограниченности в возрасте. Эта лексема, в большинстве случаев, употребляется по отношению к молодым парням и девушкам, не употребляется относительно взрослых, пожилых людей. Лексическая единица, выражаемая словом *толковый* отсутствует в узбекском языке.

Лексемы узбекского языка с семой «положительный характер-особенность»: *мулойим, меҳрибон, ювош, хушфеъл, хушчақчақ, хушмуомала, қўрқмас, ботир, шерюрак, довюрак, магрур, шўх, виждонли, гайратли, уддабурон, чаққон, ростгўй, инсофли, нозиктаъб, оққўнгил, сахий, содиқ, қатъий, жасур, мард* и т.д.

В узбекской культуре люди без изъянов в характере и поведении обозначаются лексемой *фаришта*. «*Бу одам боласи эмас, фаришта*» (ЎК, 268). Признак «ангельства» человека определяется *умом, вежливостью, рассудительностью, милосердием, беспечностью*. Это прилагательное выражает также соответствие деятельности и внутреннего мира человека.

Гендерная дифференциация также наблюдается и в признакообозначающих словах узбекского языка. Например, слово *чапани* в значении «выполняющий свое обещание, ловкий, проворный» употребляется относительно парней, а слово *дилбар* относительно женщин в значении «красивая», «привлекательная». Лексемы с семой «отрицательный характер-особенность»: *махмадона, калондимоғ, аблах, қизганчиқ, бахил, гийбатчи, ичиқора, баджаҳл, қўрқоқ, сотқин, зикна, урушқоқ, инсофсиз, ноинсоф, золим, қўпол, адолатсиз, тамагир, ҳийлакор, риёкор* и др.

При анализе сигнификативных и лингвокультурологических особенностей лингвокультурем *ичиқора, қўланса сўзлиқ, дуогўй, огир-босиқ*, выражающих характер и особенность людей, удостоверяемся, что помимо их денотативных значений, выражается также коннотация, демонстрирующая культурные взгляды.

«Характер-хусусият» семасининг ўзбек тилига хос модели сифатида куйидагиларни келтириш мумкин: **зооним+шахс**: *тулки одам, итфеъл*; **зооним+шахс аъзоси**: *шерюрак, итюрак, қуёнюрак*; **предмет+шахс аъзоси**: *тошюрак*. Широкое использование зоонимов в качестве лексем, выражающих характер-особенность, связано со скотоводческой средой узбекского народа, в основном используются названия домашних животных. Зоонимы выполняют ядерную функцию и в семантике фразем, выражающих характер-особенность: *илоннинг ёгини ялаган, ит эмган, эшак мия, аммамнинг бузоғи, қўй огзидан чўп олмаган, бировнинг мушугини «пишит» демаган* и т.п.

Лексемы с семой «психология». Лексемы русского языка с семой «психология» делятся на две группы: лексемы, выражающие сему «радость»:

весёлый, радостный, бодрый, бдительный, спокойный. Лексемы, выражающие сему «печаль»: *печальный, грустный, задумчивый, хмурый, угрюмый, угрюм, виноватый, буйный, тревожный, нервный, вспыльчивый, беспомощный, бесчувственный, бессильный, равнодушный, безотрадный.* Лексемы, выражающие психологическое состояние, часто встречаются в русском и узбекском языках, они на основе контрастных значений образуют парадигму. В исследовании указаны и истолкованы антонимические ряды данной лексемы: *весёлый–хмурый; весёлый–печальный; весёлый–грустный; радостный–угрюмый; радостный–грустный, бодрый–усталый, бойкий–сомнительный, бдительный–безалаберный, бодрый–безалаберный, бдительный–усталый, спокойный–раздражительный, открытый–замкнутый, спокойный–беспокойный, смелый–трусливый, застенчивый–незастенчивый, спокойный–истеричный, сильный–слабый, восприимчивый–невосприимчивый; хурсанд–хомуш; хушчақчақ–гамгин; қувноқ–маъюс; тетик–хоргин, дадил–иккиланувчи, теран–мавхум, хайрихоҳ–лоқайд; сергак–мудроқ, хушнуд–даргазаб.*

Узбекские лексемы с семой «психология» различаются семами «радость» и «горе». Лексемы с семой «радость»: *шод, хурсанд, мамнун, хушқол, хушнуд, хуррам, қувноқ, шодмон, хушчақчақ, хушёр, қўрқмас, довюрак, шерюрак, ботир, масрур, тетик.* Лексемы с семой «горе»: *гамгин, дилгир, хафа, хомуш, маъюс, гирён, хунибийрон, дилтанг, қайғули, лоқайд, лоҳас.*

Лексемы, выражающие образ человека, внешний вид, характер-особенность, а также психологическое состояние, важны для раскрытия поэтико-эмоциональной окраски речи, обеспечении экспрессивности, раскрытию внутреннего мира говорящего, мировоззрения.

Русские лексемы, выражающие признак и особенность лица, имеют морфологические особенности. Прилагательные русского языка характеризуются наличием полных и кратких форм. Например: *красивый–красив, молодой–молод, приятный–приятен, умный–умён, высокий–высок, сильный–силён; весел, холоден, равнодушен.* Холоден имеет значение «хладнокровен», *равнодушен* – «безразличен»: *Ха ... видите, как я весел, холоден, равнодушен, точно как ...*³⁹ В узбекском языке сокращенных форм прилагательных нет.

Третья глава диссертации называется «**Лингвокультурологические особенности лексем русского и узбекского языка, обозначающих признаки и особенности предметов**».

Лексемы с семой «цвета». В главе речь идёт о лексемах, обозначающих цвет–окраску, вкус, запах, освещается их роль в лексическом запасе русского и узбекского языков, их значение, семантика и лингвокультурологические особенности. В каждом языке активно участвуют лексемы, обозначающие цвет, которые во многом случае демонстрируют схожую семантику. Цветообозначающие лексемы в речи используются в переносном значении, служат повышению экспрессивности и образности.

³⁹ Лермонтов М. Ю. Menschen und leidenschaften. – М.: Правда. 1988. II т. – 31с.

В узбекском языке лингвокультурема *қора* демонстрирует контрастное выражение. *Қора* используется для выражения внешнего вида лиц, и на основе этого их характер. Как гласит история узбекского народа, слово *қора* обозначало значения «великий», «высокий». Наличие династии «краханидов», антропонимов Караджан, Каратай свидетельствует о положительном отношении народа к чёрному цвету. Использование в узбекской культуре лексемы *қора* в положительном значении и обозначение значений «великий», «высокий» обосновано и употреблением их в составе топонимов.

В последнее время в узбекском языке слово *қора* в представлении мировоззрения народа обрело отрицательный оттенок. К примеру, в народной поговорке *Қозонга яқин юрсанг, қораси юқар* – слово *қора* демонстрирует отрицательную сему и выражает значение «плохой». При этом имеется ввиду натуральный чёрный цвет. Постепенно фразема обрела переносное значение и появилось новое значение. В семантике поговорки слово *қора* появилось сема «зло». Согласно поверью людей вредные пороки и отрицательные черты заложены в семантику слова «чёрный». Семы «зло» и «неприятность» в слове *қора* употребляются также относительно времени и эпохи: *Мен бир қора кунда туғилдим* (Я родился в один из чёрных дней – Х.Алимджан). *Қора* также обозначает «зло» – *қора ниятли киши* (человек с плохими намерениями); «чрезмерную усталость» – *қора терга ботмоқ* (тонет в чёрном поту); «траур» – *аза очиб, қора киймоқ* (быть в трауре, носить чёрное), также употребляется для образного выражения негативного характера человека. В работе также проанализированы семантические особенности слова *қора* чёрный, его значения в древнетюркском языке и языке более поздних памятников⁴⁰. Слово *қора* в современном узбекском литературном языке употребляется в следующих значениях:

1. Самый темный цвет из всех существующих оттенков; моль казана, цвет угля.
2. Склонный к такому цвету, тёмный: *қорамтир*.
3. Сажа, копоть.
4. Темный, бесцветный, померкший.
5. В настольных играх фигуры шахмат и шашки, противоположные белым и стороны, играющие такими фигурами.
6. В переносном значении, обозначает отрицательный признак в целом: *қора ният*.
7. Неправильный, плохой поступок, дело; имеет значение злой, вредный.
8. Употребляется вместо слова *қоронги*: *То қора кечгача ...*
9. Имеет значения «грязный», «нечистый».
10. Имеет значение «нечисть».
11. Широко употребляется для обозначения *отрицательных, негативных* сторон.
12. Употребляясь с некоторыми словами, выражает высокую степень признака, обозначаемого ими. Употребляется в фразах *Қора совуқ. Қора қон йиғлатмоқ* (ЎТИЛ, V, 335). 1-, 2-, 3-, 5-е значения слова *қора*, приведенные в «Толковом словаре узбекского языка» являются нейтральными с лингвокультурологической точки зрения, служат обозначению лишь цвета предмета-явления,

⁴⁰ Кононов А.Н. О семантике слов *кара* и *ак* в тюркской географической терминологии // Изв. АН ТаджССР. Отделение общественных наук. Вып.V.-Душанбе, 1954. –83-85с.; Садыкова М. Слова, обозначающие цвет и окраску в узбекском языке. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент,1963.- 7-8с.; шу муаллиф. Ҳозирги ўзбек тилида сифат. – Тошкент, 1974. –61-63б.

вещи. 4-, 6-, 7-, 8-ые значения помимо выражения признака дают определенные представления об отношении народа, их культурных взглядах, мышлении. Это указывает на то, что когда цветообозначающая лексема определяет предмет-явление, вещь, в большинстве случаев, в лингвокультурологическом плане оказывается нейтральной, помимо выражения признака информирует об отношении народа, их культурных взглядах, образе мышления.

В данной главе истолкованы семантические, лингвокультурологические особенности лексем *чёрный* и *қора* в обозначении признака предметов, животных⁴¹.

В русском и узбекском языках наблюдается образование наименований цвета от названия предмета определенного оттенка: *бинафша ранг–фиолетовый*, *кумуш ранг–серебристый*, *лимон ранг – лимонный*, *малина ранг–малиновый*, *шафтоли ранг–персиковый*. При такой номинации отмечаются и некоторые различия. При этом выбор предмета для номинации зависит от лингвокультурологического подхода народа. Например, в русском языке цвета *берёзовый*, *оранжевый*; *бирюза–бирюзовый*, *горчица–горчичный* (*желтовато–коричневый*), *каштан–каштановый*, *клубника–клубничный*, *абрикос–абрикосовый* (*желто-коричневый*) образованы на основании названий предметов, связанных с образом жизни этого народа. В узбекском языке такие часто употребляемые в быденной жизни узбеков предметы, как *сабзи* (сабзи ранг), *новвот* (новвот ранг), *мош* (мош ранг), *барг* (барг ранг), *буғдой* (буғдой ранг), *қаймоқ* (қаймоқ ранг), *жигар* (жигар ранг), *феруза* (феруза ранг), *осмон* (осмон ранг), *кул* (кул ранг), *гилос* (гилос ранг) являются основой для образования цвета.

В русском языке образованы атрибутивные лексемы от названий предметов, животных с присоединением словообразовательного аффикса: *ворона – вороной* (*чёрный*).

Лексемы с семой «вкус». В лексемах-прилагательных с семой вкуса наряду со значением номинации признака существуют и значения речевого выражения. Эти значения реализуются в тесной связи с текстом.

Прилагательные русского языка со значением вкуса объединяются в семы «приятность» и «неприятность». Лексемы вкуса с семой «приятность»: *вкусный*, *сладкий*. Вкус обозначающие лексемы со значением «неприятность»: *горький*, *солёный*.

В узбекском языке лексемы, обозначающие вкус различаются в зависимости от выражения семы «приятность» (*ширин*, *ширали*, *тотли*, *хуштаъм*, *мазали*, *лаззатли*, *таъмли*, *ўткир*) и «неприятность» (*аччик*, *нордон*, *ёқимсиз*, *тахир*, *бадтаъм*, *бемаза*, *бадхўр*, *шўр*).

В обоих языках вкусообозначающие лексемы употребляются как в прямом, так и в переносном значениях.

Лексемы с семой «вкус». Прилагательные русского языка со значением запаха объединяются на основе семы «приятность» и «неприятность». Лексемы

⁴¹ *Чёрный ва қора* лексемасининг шахс белгисини билдиришдаги лингвокультурологик жиҳатлари иккинчи бобда, «характер-хусусият» семали лексемалар» таҳлилига бағишланган параграфда ёритилди.

с семой «приятность», обозначающие запах: *аппетитный, ароматный, благоуханный*. Лексемы с семой «неприятность», обозначающие запах: *вонючий*.

В узбекском языке лексемы с семой запаха также подразделяются на основе семы «приятность» и «неприятность». Лексемы с семой «приятность»: *хушбўй, анбар*. Лексемы с семой «неприятность»: *бадбўй, қўланса, сассиқ и др.*

Некоторые лексемы с семой запаха зависят от национальных обычаев, ценностей. Например, *анбар* (мушки анбар) широко употребляется в классической литературе, имеет значение благоухающего вещества черного цвета. Позже, на основе метонимии слово *анбар* стало обозначать значение «благоухающий». Выражение лексемой *анбар* признака цвета и запаха свойственно узбекской культуре и не наблюдается в русской культуре.

Избыточность признака в узбекском и русском языках выражается синтетическим и аналитическим, синтаксическим способами: *яхши–яхшироқ, оқ–оқимтир, кўк–кўкиш, қизил–қизгиш; жуда яхши, ниҳоятда кучли, энг чиройли, багоят гўзал; ҳаммадан афзал; узундан узун; чернее–очень чёрный, белее–очень белый, белым–бело; красивее–очень красивый, стройнее–очень стройный; умнее–очень умный, находчивее–самый находчивый; слаще–очень сладкий, приятнее–очень приятный, вонючий чем... – сильно вонючий, горький чем... – сильно горький; душистый чем... – очень душистый*. В этом плане различие проявляется в синтетическом способе: в узбекском языке применяется более одной формы степени; в русском языке используется одна грамматическая форма – удвоение гласной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Развитие языка тесно связано с историей, традициями народа, её национальной культурой. В языковой картине мира наряду с действительностью отражаются и её признаки. Кроме того, наряду с этим, в языковой картине предмет–явления, вещи выражаются с помощью определенных признаков.

В семантике лексем разных языков, выражающих признак, наряду с универсальной картиной мира, передаётся также ментальная картина, определяющаяся национально–культурными особенностями. Если универсалии определяются общечеловеческими параметрами познания мира, то ментальные особенности реализуются исходя из этнических особенностей носителей языка, образа жизни, обычаев, традиций, национальных ценностей.

На основе проведенных исследований по диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам на тему: «**Лингвокультурологические особенности знакообозначающих лексем**» (на материалах русского и узбекского языков) могут быть сделаны следующие выводы и практические рекомендации об лингвоописательных особенностях лексем узбекского и русского языков, выражающих признак:

1. Именно благодаря лингвокультурологическим анализам выявляются не только информативная функция признакообозначающих лексем, но и выражение ими в той или иной степени обычаев, традиций, ценностей, мировоззрения и национально-культурных особенностей. Лингвокультурологические особенности, в основном, проявляются в коннотации лексем, выражающих признак.

В мировой лингвистике проделана значительная работа по изучению признакообозначающих слов. В русском языкознании существуют работы, посвященные семантике цветообозначающих слов, их семантическим, морфологическим особенностям. Работы, реализованные в лингвокультурологическом аспекте, посвящены концептуальному анализу цветообозначающих лексем в русском и английском языках. В узбекском языкознании лексемы, обозначающие признак, проанализированы в лексико-семантическом, стилистическом, грамматическом плане. В исследовании освещена коннотация лексем, обозначающих характер-особенность, состояние. Цветообозначающие лексемы изучены с семантической, психологической точек зрения, прилагательные состояния – в семантическом, грамматическом, сравнительно-историческом аспектах.

2. Лексемы русского и узбекского языка, обозначающие признак и свойство, используются для освещения внешнего вида личности, его характера, внутреннего мира, определении состояния и действий в различных речевых ситуациях, выражении признаков предметов и вещей. В семантике лексем русского и узбекского языков, выражающих признак и особенность, существуют универсальные особенности, определяемые общими принципами познания мира. Лексемы, выражающие признак и особенность, имеют специфические особенности, определяемые разным генетическим происхождением данных языков, социальным положением носителей языка, образом их жизни, ценностями.

3. Универсалии выражения внешнего вида, образа личности, объясняются внешним видом представителей русского и узбекского народов, отношением к концептам «красота» и «невзрачность», социальными факторами выражения признака. В русском и узбекском языках существуют отличительные понятия, лакуны и реалии, выражающие внешний вид, облик и объясняемые различием в их культуре.

В выражении семы «облик» каждый язык имеет своеобразную лингвокультурологическую модель: модель *действие лица + модель лица* свойственна русскому языку, тогда как модели *зооним + орган человека; предмет + орган лица* являются национально-культурными моделями, свойственными узбекскому языку.

4. В русском и узбекском языках превалируют лексемы, обозначающие характер-особенность лица. Определение лексемами, выражающими цвет, особенность предмета-вещи, характера и особенности лица отмечаются в культурных факторах каждого языка. Узбекские лексемы, связанные с мировоззрением народа, его верованиями и убеждениями, фраземы с

компонентами зоонимов и зоонимными ядрами, свойственные узбекской социальной среде, практически не встречаются в русском языке. Лингвокультурологическая основа некоторых лексем русского языка, выражающие признак, а также образованные на основе этого коннотации, не встречаются в узбекском языке. Это обстоятельство определяется разнообразием культур.

Сема характер-особенность в узбекском языке выражается на основе модели *зооним + характер*; *зооним + шахс аъзоси*; *предмет + шахс*. Зоонимы выполняют функцию ядра в семантике фразем, выражающих характер-особенность.

В выражении в узбекском языке семы «облика» и «характера-особенности» отмечается и выражение признака признака (модель *признак + признак*). В выражении степени признака используются лексические единицы, устойчивые единицы, и отражают лингвокультурологический концепт.

5. В лексемах русского и узбекского языков с семой «психология» нашли своё отражение мировоззрение, культурные знания лица. Схожие особенности в лексемах с семой «психология» объясняются общими признаками в психическом состоянии лица. Отличительные особенности связаны с мировоззрением лица, его религиозным убеждением, элементами духовно-нравственного воспитания. Лексемы признака с семой «психология» в обоих языках образуют парадигму на основе контрастного значения.

6. В семантике цветообозначающих слов в русском и узбекском языках существует символичность цвета предметов и явлений, а в особенностях вкуса – универсалии. В обоих языках наблюдаются случаи образования цвета от названия предмета с определенным оттенком. Универсалии, связанные с цветом, объясняются тем, что в обоих народах цвет предметов и явлений имеют одинаковый цвет. Отличительные особенности в образовании цветообозначающих сложных лексемах объясняется разными денотатами.

7. Лексемы русского и узбекского языков, выражающие вкус, запах, имеют общие черты в плане отражения денотативных и коннотативных признаков предмета и явления. Это объясняется общностью признаков денотата в культурной жизни двух народов. Лексемы, выражающие вкус, запах, в обоих языках в количественном плане составляют небольшую группу по сравнению с другими семантическими признаками, выражающими признак.

8. Если в русском и узбекском языках лексем, выражающие признак предмета и явления, употребляются для определения облика личности, его характера и особенности, то лексем, выражающие сему психологии, служат для обозначения признака предмета, вещи.

9. Морфологическое своеобразие русских лексем, выражающих признак, проявляется в структурно-грамматических особенностях. Лексем русского языка, выражающие признаки и особенности лица, характеризуются употреблением в полной и сокращенных формах. В узбекском языке это не наблюдается. В узбекском языке признак образуется на основе семантики, названия предмета, животного с таким признаком. В русском языке новая

лексема-прилагательное образуется от названия данного предмета или животного с присоединением словообразовательного аффикса. В русском и узбекском языках избыточность признака выражается синтетическим, аналитическим и синтаксическими способами. В этом плане отличие проявляется в синтетическом способе. В узбекском языке существует более одного форм степени сравнения, тогда как в русском используется единственная грамматическая форма – удвоение гласного.

10. Языковые, культурные особенности признакообозначающих лексем в русском и узбекском языках проявляются в номинации, отношении к признаку денотата, обособлении признака или особенности животных, предметов, явления и событий.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND
LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

KADIROVA BARNO RAIMOVNA

**LINGVOCULTURAL PECULIARITIES
OF SIGN DENOTING WORDS**

10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for doctor of philology degree (PhD) on philological sciences**

Tashkent – 2019

The theme of the dissertation degree of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2017.2.PhD/Fil.209.

The doctoral (PhD) dissertation was carried out at the Uzbek State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi.

The abstract of the dissertation posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of scientific council at (www.tashgiv.uz) and on the website of «ZiyoNet» information educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific Advisor: **Kholmanova Zulkhumor Turdiyevna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Islamjanova Khazifa**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kulmamatov Dusmamat Sattarovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Tashkent State Pedagogical University**

The defense of the dissertation will take place on «___» _____ 2019, at ___ at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State University of World Languages, and National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 25. Phone number.: (99871) 233-45-21; fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The doctoral dissertation could be reviewed at the Information Resource Centre of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number № ___). (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone number.: (99871) 233-45-21).

The abstract of the dissertation was distributed on «___» _____ 2019.

(Registry report number № ___ on «___» _____ 2019)

A.M.Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

K.P.Sadikov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

A.Kuranbekov
Chairman of the Scientific seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to analyze universals and features of ethnic culture for identifying common patterns of expressions that include the characteristic of the Russian and Uzbek languages on the basis of a comparison of semantics of the lexemes in Russian and Uzbek languages.

The object of the research work is the monolingual dictionary of the Russian and Uzbek languages, signs denoting lexemes in the fictional texts of Russian and Uzbek languages.

Scientific novelty of the research work is the following:

the methods of categorizing lexical units expressing peculiar linguistic and cultural concepts in Russian and Uzbek languages are developed;

the personal factor in the semantics of signs denoting lexemes is revealed and universal cultural semes in lexemes expressing signs are defined;

the importance of signs denoting lexemes as a linguoculturema is identified and linguistic visual models expressing signs peculiar to Russian and Uzbek cultures were developed;

the existence of lacunar and real units expressing signs peculiar to the Russian and Uzbek languages is identified and the function of expressing stable combinations in Russian and Uzbek languages is defined;

the place of the nucleus of units in the formation of the sign scheme is identified.

Implementation of the research results.

Research findings on the value of linguistic and cultural aspects of sign denoting lexemes in a literary text, has been used in practical project on «Research and pedagogical views of Alisher Navoi in the formation of spirituality of youth», targeted for 2015-2017, and complete at the Tashkent state pedagogical University under the supervision of B. Tuhiev in 2015-2017. Lexical units denoting the signs, given in the study of the works of Alisher Navoi, were used in the project «Preparation and publication of a textbook on the image and interpretation of the image of Navoi» (Bulletin of the Ministry of higher and secondary special education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-3648 of 26.10.2018);

the scientific conclusions obtained in the study were used during the scientific forum held by the Russian cultural center of Uzbekistan, dedicated to the study of lexical and grammatical units. Russian cultural center of Uzbekistan Bulletin No. 02-175 of 10.09.2019. The results of the study served to familiarize students with the linguistic and cultural features of signifying lexemes in the Russian and Uzbek languages and to increase scientific knowledge in this field);

the scientific conclusions obtained in the study are implemented in the practical project on the theme «Preparation and publication of the textbook on the image and interpretation of the image of Navoi» numbered ITD-A-1-118, completed at the Tashkent state pedagogical University in 2015-2017, under the leadership of G. Ashurova. In this project «Preparation and publication of a textbook on the image and interpretation of the image of Navoi» semantic analysis of lexemes expressing character such as *tormentor*, *tyrant*, *zarkparast*, *munbasit*, as well as lexemes

denoting colors - black, white - were used in the study based on the works of Alisher Navoi;

the study of the lexemes that express the temper and character of the personality and colors, were used in the radio show «Insomnia» (Bedorlik) prepared by the editors' group of «Spiritual, educational and artistic programme» of TV channel «Uzbekistan» of the National broadcasting company of Uzbekistan (Bulletin of the unitary enterprise National television and radio company of Uzbekistan, the TV channel «Uzbekistan», and «Spiritual, educational and artistic program» for No. OZ 0/8/42 from 15.03.2018).

Structure and volume of the dissertation. The research work consists of an introduction, three main chapters, conclusion and list of used literature. The total volume of the dissertation is 134 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Кадилова Б.Р. «Белги билдирувчи сўзларнинг лингвокультурологик хусусиятлари // ЎзМУ хабарлари. Тошкент, 2013. – № 4/1. – Б. 243 – 245 (10.00.00 №15).
2. Кадилова Б.Р. Белги билдирувчи сўзларга оид айрим мулоҳазалар // Тил ва адабиёт таълими. Тошкент, 2013. – № 7. – Б. 44 – 46 (10.00.00 №9).
3. Кадилова Б.Р. Ўзбек ва рус тилларида белги билдирувчи сўзлар таснифи // *Ilm sarchashmalari. Urganch*, 2013. – № 9. – Б. 51– 544 (10.00.00 №3).
4. Кадилова Б.Р. Лингвокультурологические особенности слов, обозначающих цвет в художественной литературе. // Преподавание языка и литературы. Тошкент, 2016. – № 2. – С. 59-61 (10.00.00 №14).
5. Кадилова Б.Р. Шахс феъл-атворини ифодаловчи сўзларнинг семантик ва лингвокультурологик хусусиятлари // ЎзМУ хабарлари. Тошкент, 2017. – №1/4. – Б. 292 – 295 (10.00.00 №15).
6. Кадилова Б.Р. Лингвокультурологические особенности знакообозначающих лексем // Тошкент Ислон университети илмий-таҳлилий ахбороти. Тошкент, 2017. – № 1. – Б. 148-153 (10.00.00 №13).
7. Кадилова Б.Р. Генетический анализ цветообозначающих слов // Преподавание языка и литературы. Ташкент, 2017. – № 2. – С. 72-75 (10.00.00 №14).
8. Кадилова Б.Р. Семантические особенности лексем, обозначающие признаки предметов. *Filologiya məsələləri. Vaku*, 2015. – № 5. – С. 236 – 241 (01.07.2014. № 7 МДХ).
9. Кадилова Б.Р. Алишер Навоий асарларида белги билдирувчи сўзлар семантикаси. Алишер Навоий ва ХХI аср 1- Республика илмий-амалий анжуман материаллари. Тошкент, 2016. – Б. 232-233.
10. Кадилова Б.Р. Белги билдирувчи сўзларнинг лингвокультурологик хусусиятлари // Профессор Карим Назаров хотирасига бағишланган «Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истиқболлари» мавзусидаги Республика Илмий-назарий анжумани. Тошкент, 2016. – Б. 200.
11. Kadirova B.R. The linguocultural aspect of lexemes illustrating the concept of «appearance» // *International Journal of Anglisticum. Literature, Linguistics and Interdisciplinary Studies*. Volume: 7 / Issue: 10 /. ICV Impakt Factor: 6,88. Macedonia, 2018. – P. 35-38.
12. Кадилова Б.Р. Лингвокультурологические особенности цветообозначающих слов в алтайских языках // Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики. Элиста, 2014. – С. 98 – 100.

II бўлим (II часть; II part)

13. Kadirova B.R. Renk ifade Eden Kelimelerin Dil Bilimsel-Kuiturel Ozellikleri. 8-Turk Dili Kurultayi. Turkiya. 2017. – B- 142.

14. Кадилова Б.Р. Эзгулик-маънавиятнинг мезонидир. Профессор ўқитувчилар, олимлар ва иқтидорли талабалар илмий ишлар тўплами. Тошкент, 2012.– Б.170-71.
15. Кадилова Б.Р. Илмий услубда белги билдирувчи сўзлар. Профессор ўқитувчилар, олимлар ва иқтидорли талабалар илмий ишлар тўплами. Тошкент, 2013.– Б.176–78.
16. Кадилова Б.Р. Ранг билдирувчи сўзларнинг ўзбек ва рус тилларидаги талқини. // Лингвист. –№ 4. Тошкент, 2013. – Б. 69-70
17. Кадилова Б.Р. Ранг билдирувчи сўзлар // Лингвист.– № 5. Тошкент, 2014. – Б. 83-85.
18. Кадилова Б.Р. Шахс феъл-атворини билдирувчи сўзлар белги билдирувчи сўзлар. // O‘zbek filologiyasining dolzarb muammolari. Тошкент, 2014. – Б. 138-39.
19. Кадилова Б.Р. Тиллар ўртасидаги генетик алоқадорлик хусусида // Профессор Иномжон Расуловнинг илмий мероси ва ҳозирги замон ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари. Тошкент, 2015. – Б. 38-45.
20. Кадилова Б.Р. Белги билдирувчи лексемаларнинг хусусиятлари // Лингвист. –№ 6. Тошкент, 2015. – Б. 135–37.
21. Кадилова Б.Р. Белги билдирувчи сўзларнинг ёзма нутқни ўстиришдаги аҳамияти. Ўзбек тили доимий XIII анжуман тўплами. Тошкент, 2015.– Б. 192-93.
22. Кадилова Б.Р. «Қизил» сўзининг лисоний-маданий хусусиятлари // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. – № 7. Тошкент, 2015. – Б. 54.
23. Кадилова Б.Р. // Шахс феъл-атворини билдирувчи сўзлар белги билдирувчи сўзларнинг лингвокультурологик хусусиятлари/ Лингвист. –№ 7. Тошкент, 2016. –Б. 121-23.
24. Кадилова Б.Р. Шахс феъл-атворини билдирувчи сўзларнинг лисоний-маданий хусусиятлари. Ўзбек миллий лексикографиясининг долзарб масалалари. Тошкент, 2017. – Б. 138-140.
25. Кадилова Б.Р. Феъл-атворини билдирувчи лексемаларнинг хусусиятлари. Ўзбекистон: тил ва маданият. Тошкент, 2017. –Б. 149-151.
26. Кадилова Б.Р. Феъл-атворни ифодаловчи лексемалар // Лингвист. Тошкент, 2017. – Б. 146-47.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди
ва ўзбек, инглиз ва рус тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 22.11.2019 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,5. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.